(obrazec za akreditacijo študijskega programa)

☐ **Označite, če gre za akreditacijo skupnega študijskega programa slovenskih visokošolskih zavodov**

A. SKUPNI PODATKI

Ime visokošolskega zavoda:	UNIVERZA V MARIBORU
Zastopnik (ime in priimek, funkcija):	RED. PROF. DR. ZDRAVKO KAČIČ
Šifra raziskovalne organizacije:	0552
Ulica in hišna številka:	SLOMŠKOV TRG 15
Poštna številka in pošta:	2000 MARIBOR
Telefon:	+386 2 23 55 280
Elektronski naslov:	Rektorat@um.si
Spletna stran:	www.um.si
Področja, za katera je visokošolski zavod akreditiran:	(01) Izobraževalne znanosti in izobraževanje učiteljev, (02) Umetnost in humanistika, (03) Družbene vede, novinarstvo in informacijska znanost
Discipline, za katere je visokošolski zavod akreditiran:	• Humanistične vede (jezikoslovne, literarnovedne in kulturološke discipline) • Družboslovne vede • (zastopane so jezikoslovne in literarnoznanstvene discipline se uvrščajo med humanistične vede, večji del programa (PDP-sklop in predmetno didaktični predmeti) pa se uvršča na področje družboslovnih ved.

Če gre za univerzo, se odpre še naslednja preglednica:

Ime članice:	UNIVERZA V MARIBORU, FILOZOFSKA FAKULTETA
Šifra raziskovalne organizacije:	2565
Elektronski naslov:	ff@um.si

Lokacija izvajanja študijskega programa:

Ulica in hišna številka:	Poštna številka in pošta:
Koroška cesta 160	2000 MARIBOR

Študijski program se izvaja na lokaciji Koroška cesta 160, 2000 Maribor.

B. SPLOŠNI PODATKI O PROGRAMU

Ime študijskega programa:

Prevajalske študije

Ime študijskega programa v angleščini:

Translation

Vrsta študijskega programa:

- ☐ visokošolski strokovni
- ☒ univerzitetni
- ☐ magistrski
- ☐ enoviti magistrski
- ☐ doktorski
- ☐ za izpopolnjevanje

Stopnja študijskega programa:

- ☒ prva
- ☐ druga
- ☐ tretja

Trajanje študijskega programa:

☐ 1 leto	☒ 3 leta	☐ 5 let
☐ 2 leti	☐ 4 leta	☐ 6 let

Študijski program je:

- ☐ enopredmetni
- ☐ dvopredmetni
- ☐ pedagoški
- ☐ nepedagoški
- ☐ interdisciplinarni
- ☒ drugo: modularen

Način izvajanja študijskega programa:

☒ redni

☐ izredni
☐ redni/izredni

Obseg obveznosti študijskega programa po ECTS: 90

izbirnosti študijskega programa po ECTS: 9 ECTS

Utemeljitev: Izbirnost znaša 10 % programa.

Členitev študijskega programa na posamezne dele:
☒ prva raven (smer):
☐ druga raven (modul): _____
☒ strokovni naslov in/ali Klasius P16 (podrobna področja oziroma 4 mestna koda) se vodita na nivoju členitve na prvi ravni (smer)

Študijski program bo izobraževal za regulirane poklice v EU. ☐ da ☒ ne

Datum sprejetja študijskega programa na visokošolskem zavodu: 19. 6. 2007.

Priložite sklep senata univerze oziroma samostojnega visokošolskega zavoda ali pristojnega organa mednarodne zveze univerz o sprejetju študijskega programa. Priloga 1: Sklep Senata Univerze v Mariboru z dne 19. 6. 2007.

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-SRV: *(Program razvrstite po četrti klasifikacijski ravni oziroma vpišite 5-mestno kodo.)* podrobna skupina vrst – vrsta: ☐☐☐☐☐16204
Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16: *(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)* široko področje: ☐☐ 02 ožje področje: ☐☐☐023 podrobno področje: ☐☐☐☐0231 – USVAJANJE JEZIKOV (DRUGIH, TUJIH, ZNAKOVNIH, PREVAJALSTVO)

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

☐ naravoslovno-matematične vede	☐ družboslovne vede
☐ tehniške vede	☒ humanistične vede
☐ medicinske vede	☐ druge vede
☐ biotehniške vede	

Umetniške discipline:

Program ne vključuje umetniških disciplin.

Razvrstitev v SOK, EOK in EOVK:

SOK 7, EOK 6 in EOVK 1.

-

B.1. ČLENITEV ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ime členitve:

Angleščina

Ime členitve v angleščini:

English

Študijska smer/členitev je:

☐ enopredmetni
☒ dvopredmetni
☐ pedagoški
☐ nepedagoški
☐ interdisciplinarni
☐ drugo: _____

Način izvajanja študijske smeri/členitve:

☒ redni
☐ izredni
☐ redni/izredni

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16:
(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)

široko področje:
☐☐02

ožje področje:

☐☐☐023

podrobno področje:
☐☐☐☐0231

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

☐ naravoslovno-matematične vede	☐ družboslovne vede
☐ tehniške vede	☒ humanistične vede
☐ medicinske vede	☐ druge vede
☐ biotehniške vede	

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo na smeri:

Splošne kompetence diplomanta/-ke programa Prevajalske študije - smeri Angleščina (dvopredmetna smer) so:

- široko splošno znanje in splošna razgledanost kot pogoja za medkulturni dialog in posredovanje,
- sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih strokovnih dosežkov,
- uporaba komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz,
- avtonomnost in povezovalnost pri strokovnem delu,
- konstruktivno sodelovanje pri delu v skupini in med skupinami v virtualnih in fizičnih okoljih,
- načrtovanje in upravljanje časa, stresa in delovnih obremenitev,
- odgovorna raba socialnih omrežij in spletnih virov za strokovne namene,
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta,
- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje.

Strokovni/znanstveni naslov(i):
Strokovni/znanstveni naslov(i):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – angleščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – angleščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – ang. (UN) in ….

Poimenovanje strokovnih, znanstvenih ali umetniških naslovov v angleškem jeziku: Bachelor of Arts, okrajšava B.A.

B.1. ČLENITEV ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ime členitve:

Nemščina

Ime členitve v angleščini:

German

Študijska smer/členitev je:
☐ enopredmetni
☒ dvopredmetni
☐ pedagoški
☐ nepedagoški
☐ interdisciplinarni
☐ drugo: _____

Način izvajanja študijske smeri/členitve:
☒ redni
☐ izredni
☐ redni/izredni

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16:
(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)

široko področje:
☐☐02

ožje področje:

☐☐☐023

podrobno področje:
☐☐☐☐0231

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

☐ naravoslovno-matematične vede	☐ družboslovne vede
☐ tehniške vede	☒ humanistične vede
☐ medicinske vede	☐ druge vede
☐ biotehniške vede	

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo na smeri:

Splošne kompetence diplomanta/-ke programa Prevajalske študije - smeri Nemščina(dvopredmetna smer) so:

- široko splošno znanje in splošna razgledanost kot pogoja za medkulturni dialog in posredovanje,
- sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih strokovnih dosežkov,
- uporaba komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz,
- avtonomnost in povezovalnost pri strokovnem delu,
- konstruktivno sodelovanje pri delu v skupini in med skupinami v virtualnih in fizičnih okoljih,
- načrtovanje in upravljanje časa, stresa in delovnih obremenitev,
- odgovorna raba socialnih omrežij in spletnih virov za strokovne namene,
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta,
- - pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje.

Strokovni/znanstveni naslov(i):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – nemščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – nemščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – nem. (UN) in ….

Poimenovanje strokovnih, znanstvenih ali umetniških naslovov v angleškem jeziku: Bachelor of Arts, okrajšava B.A.

B.1. ITEV ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

Ime členitve:

Madžarščina

Ime členitve v angleščini:

Hungarian

Študijska smer/členitev je:

☐ enopredmetni
☒ dvopredmetni

☐ pedagoški
☐ nepedagoški
☐ interdisciplinarni
☐ drugo: _____

Način izvajanja študijske smeri/členitve:
☒ redni
☐ izredni
☐ redni/izredni

Opredelitev področij študijskega programa (v nadaljevanju: področij) po klasifikaciji KLASIUS:

Opredelitev študijskega programa po KLASIUS-P-16:
(Program razvrstite v eno področje, in sicer tisto, ki prevladuje v njem. Razvrstite ga po vseh klasifikacijskih ravneh oziroma vpišite 2-, 3- in 4-mestno kodo. V primeru interdisciplinarnega programa tabelo po potrebi kopirajte.)

široko področje:
☐☐02

ožje področje:

☐☐☐023

podrobno področje:
☐☐☐☐0231

Opredelitev znanstvenih disciplin (v nadaljevanju: disciplin) po klasifikaciji Frascati:

(Označite večinsko področje, ostala navedite v utemeljitvi.)

☐ naravoslovno-matematične vede	☐ družboslovne vede
☐ tehniške vede	☒ humanistične vede
☐ medicinske vede	☐ druge vede
☐ biotehniške vede	

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo na smeri:

Splošne kompetence diplomanta/-ke programa Prevajalske študije - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) so:

- široko splošno znanje in splošna razgledanost kot pogoja za medkulturni dialog in posredovanje,
- sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih strokovnih dosežkov,
- uporaba komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz,
- avtonomnost in povezovalnost pri strokovnem delu,

- konstruktivno sodelovanje pri delu v skupini in med skupinami v virtualnih in fizičnih okoljih,
- načrtovanje in upravljanje časa, stresa in delovnih obremenitev,
- odgovorna raba socialnih omrežij in spletnih virov za strokovne namene,
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta,
- - pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje.

Strokovni/znanstveni naslov(i):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – madžarščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – madžarščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – madž. (UN) in ….

Poimenovanje strokovnih, znanstvenih ali umetniških naslovov v angleškem jeziku: Bachelor of Arts, okrajšava B.A.

C. PODROČJA PRESOJE
C.1. SESTAVA IN VSEBINA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

1. STANDARD: Študijski program po sestavi in vsebini študentom ponuja celovito znanje ter jim omogoča doseči postavljene cilje in načrtovane kompetence oziroma učne izide.

PREDMETNIK S KREDITNIM OVREDNOTENJEM

Predmeti, ki se izvajajo združeno:

Obvezni predmeti:

- Slovenski jezik za nesloveniste 1
- Poglabljanje nemškega jezika
- Poglabljanje madžarskega jezika
- Zgodovina prevajanja in tolmačenja
- Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)
- Mednarodne organizacije
- Slovenski jezik za nesloveniste 2
- Praktično usposabljanje
- Slovenski jezik za nesloveniste 3

Izbirni predmeti:

- Poglabljanje nemškega jezika
- Poglabljanje madžarskega jezika
- Lektorat francoskega jezika 1
- Lektorat francoskega jezika 2

- Lektorat italijanskega jezika 1
- Lektorat italijanskega jezika 2
- Osnove nemščine 1
- Osnove nemščine 2
- Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1
- Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2
- Prevajanje in tolmačenje kot poklic
- Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje
- Mednarodne organizacije
- Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil
- Angleška književnost v prevodu
- Prevajanje angleških proznih besedil
- Javno nastopanje za študente prevajalskih študij
- Lektorat iz prevajanja - hrvaščina
- Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina
- Uvod v nemško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil

Predmeti, ki se izvajajo ločeno na študijskem programu Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer)

- Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – angleščina
- Vodeno pisanje v angleščini
- Uvod v angleško literaturo za prevajalce in tolmače
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – angleščina
- Angleški jezik – oblikoslovje
- Osnove ustnega sporočanja v angleščini
- Angleški jezik – skladnja
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 3– angleščina
- Uvod v medjezikovno posredovanje – angleščina
- Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – angleščina
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – angleščina
- Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina
- Jezik in družba – angleščina
- Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina
- Angleški jezik – besedotvorje
- Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina
- Teoretsko in uporabno prevodoslovje – angleščina

Predmeti, ki se izvajajo ločeno na študijskem programu Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer)

- Uvod v študij nemškega jezika
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – nemščina
- Uvod v nemško literaturo za prevajalce in tolmače

- Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – nemščina
- Nemški jezik – oblikoslovje
- Nemški jezik – skladnja
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 3– nemščina
- Uvod v medjezikovno posredovanje – nemščina
- Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – nemščina
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – nemščina
- Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina
- Jezik in družba – nemščina
- Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina
- Nemški jezik – frazeologija
- Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina
- Teoretsko in uporabno prevodoslovje – nemščina

Predmeti, ki se izvajajo ločeno na študijskem programu Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer)

- Uvod v hungaristične študije
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – madžarščina
- Uvod v madžarsko literaturo za prevajalce in tolmače
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – madžarščina
- Oblikoslovje madžarskega jezika
- Skladnja madžarskega jezika
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 3– madžarščina
- Uvod v medjezikovno posredovanje – madžarščina
- Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – madžarščina
- Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – madžarščina
- Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina
- Jezik in družba – madžarščina
- Lektorat iz prevajanja 1 – madžarščina
- Frazeologija madžarskega jezika
- Lektorat iz prevajanja 2 – madžarščina
- Teoretsko in uporabno prevodoslovje – madžarščina

Študijski program Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer)

1. letnik

1. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 1[1]	Valh Lopert, Alenka		30	30			30	90	3
2.	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje	Plemenitaš, Katja	15					75	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – angleščina	Koletnik, Melita				45		45	90	3
4.	Vodeno pisanje v angleščini	Gadpaille, Michelle	30		15			45	90	3
5.	Uvod v angleško literaturo za prevajalce in tolmače	Kaloh Vid, Natalia		15				75	90	3
SKUPAJ			**45**	**45**	**45**	**45**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**10 %**	**10 %**	**10 %**	**10 %**		**60 %**	**100 %**	

[1] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od naslednjih predmetov:

			PR	**SE**	**SV**	**LV**		**ID**	**Skupaj**	**ECTS**
	Poglabljanje nemškega jezika	Mlakar Gračner, Doris				45		45	90	3

ALI

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS
	Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš Jutka				45		45	90	3

1. letnik

2. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja	Kučiš, Vlasta		30				60	90	3
2.	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)[3]	Valh Lopert, Alenka	15	15				60	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – angleščina	Koletnik, Melita				35		55	90	3
4.	Angleški jezik – oblikoslovje	Plemenitaš, Katja	30		15			45	90	3
5.	Osnove ustnega sporočanja v angleščini	Onič, Tomaž	10			30		50	90	3
SKUPAJ			**55**	**45**	**15**	**65**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**11 %**	**10 %**	**3 %**	**16 %**		**60 %**	**100 %**	

[2] Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri naslednjem predmetu:

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS

	Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			**30**			**60**	**90**	**3**

[3] Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od obveznih ali izbirnih predmetov dodiplomskega študijskega programa Oddelka za anglistiko in amerikanistiko, Oddelka za germanistiko in Oddelka za madžarski jezik in književnost.

2. letnik

3. semester

Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2[4]	Valh Lopert, Alenka		**30**				**60**	**90**	**3**
2.	Angleški jezik – skladnja	Jurančič, Penelope Klementina	**30**		**15**			**45**	**90**	**3**
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3– angleščina	Orthaber, Sara				**60**		**120**	**180**	**6**
4.	Uvod v medjezikovno posredovanje – angleščina	Kaloh Vid, Natalia		**30**				**60**	**90**	**3**
SKUPAJ			**30**	**60**	**15**	**60**		**285**	**450**	**15**
DELEŽ			**7 %**	**13 %**	**3 %**	**13 %**		**64 %**	**100 %**	

[4]Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri

Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov študijskega programa 1. stopnje Prevajalske študije Oddelka za prevodoslovje.

2. letnik

4. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – angleščina	Zupan, Simon Koletnik, Melita	15	15	15	45		90	180	6
2.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – angleščina	Orthaber, Sara				60		120	180	6
3.	Praktično usposabljanje[5]	Koletnik, Melita		10		5		75	90	3
SKUPAJ			**15**	**25**	**15**	**110**		**285**	**450**	**15**
DELEŽ			**3 %**	**5 %**	**3 %**	**25 %**		**64 %**	**100 %**	

[5] Predmet **Praktično usposabljanje** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

5. semester						
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**			**ECTS**

			PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.	Sam. delo študenta	Ure skupaj	
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3[6]	Valh Lopert, Alenka		30				60	90	3
2.	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina	Orthaber, Sara				45		45	90	3
3.	Jezik in družba – angleščina	Orthaber, Sara	15	15				60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina	Koletnik, Melita				40	5 (TE)	45	90	3
5.	Izbirni predmet 1 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)				30			60	90	3
SKUPAJ			**15**	45	30	85	5	260	**450**	15
DELEŽ			**3 %**	**10 %**	**7 %**	**19 %**	**1 %**	**60 %**	**100 %**	

[6] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

6. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Angleški jezik – besedotvorje	Šabec, Nada	30		15			45	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina	Koletnik, Melita				45		45	90	3

3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – angleščina	Kaloh Vid, Natalia	15	15	5			45	90	3
4.	Izbirni predmet 2 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)				30			60	90	3
5.	Prosto izbirni predmet				30			60	90	3
SKUPAJ			**45**	**15**	**80**	**45**		**265**	**450**	**15**
DELEŽ			**10 %**	**3 %**	**18 %**	**10 %**		**59 %**	**100 %**	

Izbirni predmeti Oddelka za prevodoslovje

Učna enota	**Nosilec**			**Kontaktne ure**			**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
		PR	**SE**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
Poglabljanje nemškega jezika	Mlakar Gračner, Doris				45		45	90	3
Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš, Jutka				45		45	90	3
Lektorat francoskega jezika 1*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat francoskega jezika 2*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 1*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 2*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Osnove nemščine 1*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3
Osnove nemščine 2*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3

Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Prevajanje in tolmačenje kot poklic	Kaloh Vid, Natalia		30				60	90	3
Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	Koletnik, Melita	10		15		5	60	90	3
Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			30			60	90	3
Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil*	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Angleška književnost v prevodu	Kaloh Vid, Natalia		15				75	90	3
Prevajanje angleških proznih besedil	Zupan, Simon		30				60	90	3
Javno nastopanje za študente prevajalskih študij	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Lektorat iz prevajanja - hrvaščina	Nikolovski, Gjoko				40	5	45	90	3
Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina	Biber, Marta				45		45	90	3
Uvod v nemško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil	Nuč Blažič, Aleksandra	15	15				30	60	3

Predmeta Osnove nemščine 1 in 2 nista ponujena študentom/-kam študijskega programa Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer).

Predmeta Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1 in 2 nista ponujena študentom/-kam študijskega programa Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer).

*Učna enota je ponujena tudi v skupno listo izbirnih predmetov FF.

Študent/-ka lahko prostoizbirni predmet izbere iz nabora izbirnih predmetov vpisanega študijskega programa, iz ponudbe drugih študijskih programov Filozofske fakultete, iz ponudbe drugih fakultet Univerze v Mariboru ali iz ponudbe drugih univerz.

Pogoji za izvedbo izbirnih predmetov:

- Če se izbirni predmet izvaja na eni študijski smeri, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih na smer, če je na smer vpisanih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih smereh, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v katerokoli smer, v kateri se predmet izvaja, če je v te smeri posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavljene študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom.
- Največ je lahko v izvedbo izbirnega predmeta vključenih 30 študentov.
- Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakutete.
- Študentom je v procesu izbiranja poleg oddelčnih (strokovno specifičnih) izbirnih predmetov na voljo tudi skupna lista izbirnosti na Filozofski fakulteti. Študent lahko izbere predmete s te liste, razen če je v programu eksplicitno zapisano, da mora izbrati oddelčni/strokovno specifični oz. predmet matičnega strokovnega področja.

Študijski program Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer)

1. letnik

1. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 1[1]	Valh Lopert, Alenka		30	30			30	90	3
2.	Uvod v študij nemškega jezika	Lipavic Oštir, Alja		30				60	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – nemščina	Pignar Tomanič, Andreja				75		105	180	6
4.	Uvod v nemško literaturo za prevajalce in tolmače	Nuč Blažič Aleksandra		15				75	90	3
SKUPAJ			**0**	**75**	**30**	**75**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**0 %**	**16,5 %**	**7 %**	**16,5 %**		**60 %**	**100 %**	

[1] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od naslednjih predmetov:

			PR	**SE**	**SV**	**LV**		**ID**	**Skupaj**	**ECTS**
	Poglabljanje nemškega jezika	Mlakar Gračner, Doris				45		30	90	3

ALI

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS
	Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš, Jutka				45		30	90	3

1. letnik

2. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja[2]	Kučiš, Vlasta		30				60	90	3
2.	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)[3]	Valh Lopert, Alenka	15	15				60	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – nemščina	Žavski Bahč, Mateja				75		105	180	6
4.	Nemški jezik – oblikoslovje	Fabčič Melanija, Larisa		30	15			45	90	3
SKUPAJ			**15**	**75**	**15**	**75**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**3 %**	**17 %**	**3 %**	**17 %**		**60 %**	**100 %**	

[2] Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri naslednjem predmetu:

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS
	Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			**30**			**60**	**90**	**3**

[3] Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od obveznih ali izbirnih predmetov dodiplomskega študijskega programa Oddelka za anglistiko in amerikanistiko, Oddelka za germanistiko in Oddelka za madžarski jezik in književnost.

2. letnik

3. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2[4]	Valh Lopert, Alenka		30				60	90	3
2.	Nemški jezik – skladnja	Petrič, Teodor		30	15			45	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 – nemščina	Žavski Bahč, Mateja				60		120	180	6
4.	Uvod v medjezikovno posredovanje – nemščina	Kučiš, Vlasta		30				60	90	3
SKUPAJ			**0**	**90**	**15**	**60**		**290**	**450**	**15**
DELEŽ			**0 %**	**20 %**	**3 %**	**13 %**		**64 %**	**100 %**	

[4]Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov študijskega programa 1. stopnje Prevajalske študije Oddelka za prevodoslovje.

2. letnik

4. semester

Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – nemščina	Nuč Blažič,-Aleksandra	15	15	15	45		90	180	6
2.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – nemščina	Mlakar Gračner, Doris				60		120	180	6
3.	Praktično usposabljanje[5]	Koletnik, Melita		10		5		75	90	3
SKUPAJ			**15**	**25**	**15**	**110**		**285**	**430**	**15**
DELEŽ			**3 %**	**5 %**	**3 %**	**24 %**		**65 %**	**100 %**	

[5] Predmet **Praktično usposabljanje** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri

Angleščina (dvopredmetna smer) insmeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri-Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

5. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3[6]	Valh Lopert, Alenka		30				60	90	3
2.	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina	Nuč Blažič, Aleksandra				45		45	90	3
3.	Jezik in družba – nemščina	Lipavic Oštir, Alja		30				60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina	Nuč Blažič, Aleksandra				45		45	90	3
5.	Izbirni predmet 1 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)				30			60	90	3
SKUPAJ			**0**	**60**	**30**	**90**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**0 %**	**13 %**	**7 %**	**20 %**		**60 %**	**100 %**	

[6] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

6. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	Sem.	SV	LV	Druge obl. š.			
1.	Nemški jezik – frazeologija	Jesenšek, Vida		30	15			45	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina	Nuč Blažič, Aleksandra				45		45	90	3
3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – nemščina	Kučiš, Vlasta	15	15		5		55	90	3
4.	Izbirni predmet 2 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)				30			60	90	3
5.	Prosto izbirni predmet				30			60	90	3
SKUPAJ			**15**	**45**	**75**	**50**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**3** %	9 **%**	**17 %**	**11 %**		**60 %**	**100 %**	

Izbirni predmeti Oddelka za prevodoslovje

Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
		PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.			
Poglabljanje nemškega jezika	Mlakar Gračner, Doris				45		45	90	3
Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš, Jutka				45		45	90	3
Lektorat francoskega jezika 1*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat francoskega jezika 2*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 1*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 2*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Osnove nemščine 1*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3
Osnove nemščine 2*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Prevajanje in tolmačenje kot poklic	Kaloh Vid, Natalia		30				60	90	3
Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	Koletnik, Melita	10		15		5	60	90	3

Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			30			60	90	3
Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil*	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Angleška književnost v prevodu	Kaloh Vid, Natalia		15				75	90	3
Prevajanje angleških proznih besedil	Zupan, Simon		30				60	90	3
Javno nastopanje za študente prevajalskih študij	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Lektorat iz prevajanja - hrvaščina	Nikolovski, Gjoko				40	5	45	90	3
Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina	Biber, Marta				45		45	90	3

Predmeta Osnove nemščine 1 in 2 nista ponujena študentom/-am študijskega programa Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer).

Predmeta Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1 in 2 nista ponujena študentom/-am študijskega programa Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer).

*Učna enota je ponujena tudi v skupno listo izbirnih predmetov FF.

Študent/-ka lahko prostoizbirni predmet izbere iz nabora izbirnih predmetov vpisanega študijskega programa, iz ponudbe drugih študijskih programov Filozofske fakultete, iz ponudbe drugih fakultet Univerze v Mariboru ali iz ponudbe drugih univerz.

Pogoji za izvedbo izbirnih predmetov:

- Če se izbirni predmet izvaja na eni študijski smeri, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih na smer, če je na smer vpisanih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih smereh, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v katerokoli smer, v kateri se predmet izvaja, če je v te smeri posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavljene študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom.
- Največ je lahko v izvedbo izbirnega predmeta vključenih 30 študentov.
- Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakutete.
- Študentom je v procesu izbiranja poleg oddelčnih (strokovno specifičnih) izbirnih predmetov na voljo tudi skupna lista izbirnosti na Filozofski fakulteti. Študent lahko izbere predmete s te liste, razen če je v programu eksplicitno zapisano, da mora izbrati oddelčni/strokovno specifični oz. predmet matičnega strokovnega področja.

Študijski program Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer)

1. letnik

1. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 1[1]	Valh Lopert, Alenka		30	30			30	90	3
2.	Uvod v hungaristične študije	Kolláth, Anna	15					75	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – madžarščina	Zágorec-Csuka, Judit				90		90	180	6
4.	Uvod v madžarsko literaturo za prevajalce in tolmače	Rudaš, Jutka		15				75	90	3
SKUPAJ			15	45	30	90		270	450	15
DELEŽ			3 %	10 %	7 %	20 %		60 %	100 %	

[1] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) - smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od naslednjih predmetov:

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS
	Poglabljanje nemškega jezika	Gračner Mlakar, Doris				45		30	90	3

ALI

			PR	SE	SV	LV		ID	Skupaj	ECTS
	Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš, Jutka				45		30	90	3

1. letnik

2. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Zgodovina prevajanja in tolmačenja[2]	Kučiš, Vlasta		30				60	90	3
2.	Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)[3]	Valh Lopert, Alenka	15	15				60	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – madžarščina	Zágorec-Csuka, Judit				90		90	180	6

4	Oblikoslovje madžarskega jezika	Kolláth, Anna	15		15			60	90	3
SKUPAJ			**30**	**45**	**15**	**90**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**7 %**	**10 %**	**3 %**	**20 %**		**60 %**	**100 %**	

[2] Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri naslednjem predmetu:

			PR	**SE**	**SV**	**LV**		**ID**	**Skupaj**	**ECTS**
	Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			**30**			**60**	**90**	**3**

[3] Predmet **Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij)** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od obveznih ali izbirnih predmetov dodiplomskega študijskega programa Oddelka za anglistiko in amerikanistiko, Oddelka za germanistiko in Oddelka za madžarski jezik in književnost.

2. letnik

3. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			

1.	Slovenski jezik za nesloveniste 2[4]	Valh Lopert, Alenka		30				60	90	3
2.	Skladnja madžarskega jezika	Kolláth, Anna	30		15			45	90	3
3.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 – madžarščina	Zágorec-Csuka, Judit				60		120	180	6
4.	Uvod v medjezikovno posredovanje – madžarščina	Rudaš, Jutka		30				60	90	3
SKUPAJ			**30**	**60**	**15**	**60**		**285**	**360**	**15**
DELEŽ			**7 %**	**13 %**	**3 %**	**13 %**		**64 %**	**100 %**	

[4]Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z enim od izbirnih predmetov študijskega programa 1. stopnje Prevajalske študije Oddelka za prevodoslovje.

2. letnik

4. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			

1.	Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – madžarščina	Rudaš, Jutka	15	15	15	45		90	180	6
2.	Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – madžarščina	Zágorec-Csuka, Judit				60		120	180	6
3.	Praktično usposabljanje[5]	Koletnik, Melita		10		5		75	90	3
SKUPAJ			**15**	**25**	**15**	**110**		**285**	**360**	15
DELEŽ			**3 %**	**6 %**	**3 %**	**24 %**		**64 %**	**100 %**	

[5] Predmet **Praktično usposabljanje** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

5. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			
1.	Slovenski jezik za nesloveniste 3[6]	Valh Lopert, Alenka		30				60	90	3

2.	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina	Zágorec-Csuka, Judit				45		45	90	3
3.	Jezik in družba – madžarščina	Kolláth, Anna		30				60	90	3
4.	Lektorat iz prevajanja 1 – madžarščina	Rudaš, Jutka				45		45	90	3
5.	Izbirni predmet 1 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)		15		15			60	90	3
SKUPAJ			**15**	**60**	**15**	**90**		**270**	**450**	**15**
DELEŽ			**4 %**	**12 %**	**4 %**	**20 %**		**60 %**	**100 %**	

[6] Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih smereh študijskega programa Prevajalske študije. Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije z vezavo smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Angleščina (dvopredmetna smer) ali smeri Angleščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) ali smeri Nemščina (dvopredmetna smer) in smeri Madžarščina (dvopredmetna smer) mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS z izbiro predmeta s skupne liste izbirnih predmetov na Filozofski fakulteti.

3. letnik

6. semester										
Zap. št.	**Učna enota**	**Nosilec**	**Kontaktne ure**					**Sam. delo študenta**	**Ure skupaj**	**ECTS**
			Pred.	**Sem.**	**SV**	**LV**	**Druge obl. š.**			

1.	Frazeologija madžarskega jezika	Kolláth, Anna	30		15			45	90	3
2.	Lektorat iz prevajanja 2 – madžarščina	Rudaš, Jutka				45		45	90	3
3.	Teoretsko in uporabno prevodoslovje – madžarščina	Rudaš, Jutka	15	15		5		45	90	3
4.	Izbirni predmet 2 (iz nabora izbirnih predmetov Oddelka za prevodoslovje)		15		15			60	90	3
5.	Prosto izbirni predmet				30			60	90	3
SKUPAJ			60	15	60	50		265	450	15
DELEŽ			12,5 %	4 %	12,5 %	11 %		60 %	100 %	

Izbirni predmeti Oddelka za prevodoslovje

Učna enota	Nosilec	Kontaktne ure					Sam. delo študenta	Ure skupaj	ECTS
		PR	SE	SV	LV	Druge obl. š.			
Poglabljanje nemškega jezika	Mlakar Gračner, Doris				45		45	90	3
Poglabljanje madžarskega jezika	Rudaš, Jutka				45		45	90	3
Lektorat francoskega jezika 1*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat francoskega jezika 2*	Gacoin-Marks, Florence			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 1*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Lektorat italijanskega jezika 2*	Kompara, Mojca			30			60	90	3
Osnove nemščine 1*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3
Osnove nemščine 2*	Kacjan, Brigita			30			60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2*	Zágorec-Csuka, Judit				30		60	90	3
Prevajanje in tolmačenje kot poklic	Kaloh Vid, Natalia		30				60	90	3
Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	Koletnik, Melita	10		15		5	60	90	3

Mednarodne organizacije	Pignar Tomanič, Andreja			30			60	90	3
Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil*	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Angleška književnost v prevodu	Kaloh Vid, Natalia		15				75	90	3
Prevajanje angleških proznih besedil	Zupan, Simon		30				60	90	3
Javno nastopanje za študente prevajalskih študij	Zupan, Simon	15	15				60	90	3
Lektorat iz prevajanja - hrvaščina	Nikolovski, Gjoko				40	5	45	90	3
Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina	Biber, Marta				45		45	90	3

Predmeta Osnove nemščine 1 in 2 nista ponujena študentom/kam študijskega programa Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer).

Predmeta Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1 in 2 nista ponujena študentom/-kam študijskega programai Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer).

*Učna enota je ponujena tudi v skupno listo izbirnih predmetov FF.

Študent/-ka lahko prostoizbirni predmet izbere iz nabora izbirnih predmetov vpisanega študijskega programa, iz ponudbe drugih študijskih programov Filozofske fakultete, iz ponudbe drugih fakultet Univerze v Mariboru ali iz ponudbe drugih univerz.

Pogoji za izvedbo izbirnih predmetov:

- Če se izbirni predmet izvaja na eni študijski smeri, je najmanjše število vključenih študentov 10 oz. 2/3 vpisanih na smer, če je na smer vpisanih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih smereh, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v katerokoli smer, v kateri se predmet izvaja, če je v te smeri posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- Če se izbirni predmet izvaja združeno v dveh ali več študijskih programih, je najmanjše število vključenih študentov 15 oz. 2/3 vključenih v programe, v katerih se predmet izvaja, če je v te programe posamič vključenih 10 ali manj študentov.
- V primeru, da najmanjše število študentov ni doseženo, se izbirni predmet ne izvede, prijavljene študente pa usmeri k drugim ponujenim predmetom.
- Največ je lahko v izvedbo izbirnega predmeta vključenih 30 študentov.
- Vključitev študentov drugih oddelkov FF oz. drugih fakultet je mogoča do zapolnitve prostih mest. Prednost pri vključitvi imajo študenti matičnega oddelka/fakutete.
- Študentom je v procesu izbiranja poleg oddelčnih (strokovno specifičnih) izbirnih predmetov na voljo tudi skupna lista izbirnosti na Filozofski fakulteti. Študent lahko izbere predmete s te liste, razen če je v programu eksplicitno zapisano, da mora izbrati oddelčni/strokovno specifični oz. predmet matičnega strokovnega področja.

1. Delež izbirnosti po letnikih (razmerje med ECTS točkami, ki jih študent pridobi z obveznimi in izbirnimi vsebinami) (Po potrebi vstavite vrstice nad vrstico Skupaj.)

Letnik	Obvezne vsebine	Izbirne vsebine	Praktično usposabljanje	Diplomska/magistrska naloga ali doktorska disertacija
1. letnik	30 ECTS/100 %	0 ECTS/0 %	/	
2. letnik	27 ECTS/90 %	0 ECTS/0 %	3 ECTS/10 %	
3. letnik	21 ECTS/ 70 %	9 ECTS/30 %	/	/
Skupaj	78 ECTS/ 87 %	9 ECTS/10 %	3 ECTS/3 %	/

Iz preglednice je razvidno, da si študent/-ka 10 % programa oblikuje po lastnih interesih z izbiro izbirnih predmetov.

a) konsistentnost in vsebinska povezanost posameznih predmetov in učnih načrtov ter študijskega programa kot celote

Predmetnik ustreza ciljem študijskega programa in vodi k usvojitvi opredeljenih kompetenc oziroma učnih izidov:

Priložite učne načrte za vse predmete študijskega programa.

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:
Učni načrti so priloženi v prilogi 2.

b) povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino glede na vrsto in stopnjo študija

Temeljni cilji študijskega programa:

Univerzitetni študijski program Prevajalske študije z dvopredmetnimi smermi Angleščina, Nemščina in/ali Madžarščina je širše specializiran dodiplomski študij, v katerem se študenti/-ke bodisi z izbiro dveh smeri usposabljajo samo za prevajalski poklic bodisi z izbiro ene smeri za prevajalski poklic v povezavi z drugimi nepedagoškimi poklici (pedagogika, zgodovina, geografija …).

Temeljni cilj študijskega programa Prevajalske študije je razvijanje jezikovnih, kulturnih in prevajalskih teoretskih in uporabnih znanj in zmožnosti, ki so opredeljeni v obveznih in izbirnih predmetih. Z jezikovnimi in jezikoslovnimi vsebinami študenti/-ke krepijo in ozaveščajo slovenščino kot materni, državni in uradni jezik ter njeno vlogo kot temeljne prvine nacionalne identitete, na drugi strani pa pridobivajo znanja s področja književnosti in razvijajo izbrani tuji jezik za potrebe prevajanja in tolmačenja. S kulturnimi vsebinami študenti/-ke spoznavajo, analizirajo in vrednotijo kulturne, politične, gospodarske, socialne in drugih elemente slovenske kulture in kulture izbranega tujega jezika, s čimer se pripravljajo na opravljanje vloge med- in čezkulturnega posrednika. Prevajalske in prevodoslovne vsebine vključujejo podajanje tematskega znanja in osnovnih strateških ter metodoloških postopkov, ki jih dopolnjujejo osnovna tehnična in tehnološka znanja za potrebe prihodnjih prevajalcev. Slednjič program pri študentih/-kah krepi splošne, osebne in medosebne zmožnosti ter jim predaja praktične sposobnosti za prenos in uporabo teoretičnega znanja v prakso in reševanje strokovnih ter delovnih problemov, iskanje novih virov znanja in uporabo znanstvenih metod. Program zaokrožujejo izbirne vsebine, s katerimi študenti/-ke razvijajo tematsko zmožnost, širijo svojo razgledanost ali nadgrajujejo strokovno usposobljenost.

Splošne kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Splošne kompetence diplomanta/-ke programa Prevajalske študije - smeri Angleščina (dvopredmetna smer), Nemščina (dvopredmetna smer) in Madžarščina (dvopredmetna smer) so:

- široko splošno znanje in splošna razgledanost kot pogoja za medkulturno komunikacijo in posredovanje,

- sposobnosti analitičnega in sintetičnega mišljenja,
- sposobnost kritičnega ocenjevanja lastnih in tujih raziskovalnih dosežkov,
- uporaba komunikacijskih sposobnosti za strpen in korekten strokovni diskurz,
- oblikovanje načela avtonomnosti in povezovalnosti pri strokovnem delu,
- sposobnost konstruktivnega sodelovanja pri delu v skupini in med skupinami v virtualnih in fizičnih okoljih,
- načrtovanje in upravljanje časa, stresa in delovnih obremenitev,
- odgovorna raba socialnih omrežij in spletnih virov za strokovne namene,
- delo s tehničnimi sredstvi sodobnega delovnega mesta,
- pripravljenost za avtonomno učenje in izpopolnjevanje,

Predmetno-specifične kompetence oziroma učni izidi, ki se s programom pridobijo:

Predmetno-specifične kompetence (zmožnosti) zagotavljajo usposobljenost študentov/-k za kakovostno osnovno svetovalno in samostojno delo, t. j. prevajanje za izbrani jezik ali jezika, jih pripravljajo za nadaljnjo stopnjo študija in motivirajo za samostojno vseživljenjsko učenje in izpopolnjevanje. Predmetno-specifične kompetence so v učnih načrtih predmetov opredeljene kot prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi. Študenti/-ke študijskega programa Prevodoslovne študije pridobijo naslednje predmetno-specifične kompetence za slovenski in izbrani tuji jezik:

- obvladovanje pravopisa in pravorečja izbranega tujega in slovenskega knjižnega jezika,
- obvladovanje in razumevanje morfemskih, oblikoslovno-skladenjskih kategorij in poznavanje skladenjsko-besedilne strukture jezikov,
- razumevanje besedotvornih, medleksemskih in frazeoloških razmerij v izbranem tujem in slovenskem jeziku z vidika sodobnih teoretičnih pristopov v jezikoslovju,
- poznavanje starejših in sodobnih tokov izbrane tuje in slovenske literature,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim jezikovnim in književnim pojavom ter njihovo umeščanje v kontekst že pridobljenega znanja o jezikih,
- sposobnost javnega angažiranja pri spodbujanju višje pisne in bralne kulture,
- poznavanje zgodovinskih, kulturnih, medijskih, izobrazbenih, gospodarskih in drugih značilnosti,
- kontrastivna analiza besedil in pojavov na podlagi že pridobljenega znanja z med- in čezkulturnega vidika,
- iskanje in uporaba sorodnih besedil, izdelava glosarjev in slovarjev,
- uporaba elektronskih pripomočkov in priročnikov,
- prevajanje lažjih in srednje zahtevnih besedil z različnih področij v slovenski jezik in osnovna argumentacija prevodnih odločitev,
- prevajanje manj zahtevnih besedil iz slovenščine v izbrani tuji jezik in osnovna argumentacija prevodnih odločitev,
- poznavanje osnov simultanega in konsekutivnega tolmačenja ter tehnike zapisovanja,
- konsekutivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil,
- poznavanje temeljnih načel in ciljev najpomembnejših mednarodnih organizacij,
- sposobnost samostojnega sledenja aktualnim svetovnim dogodkom ter umeščanje mednarodnih organizacij v ta kontekst,
- poznavanje osnovnih načel poklicne etike in oblikovanje smisla za etične vrednote v stroki,

- poznavanje običajne poklicne prakse, pogojev za samozaposlitev in poklicnih združenj,
- poznavanje splošne poslovne komunikacije,
- oblikovanje poklicne zavesti in seznanjanje z vlogo profesionalnega prevajalca ter med- in čezkulturnega posrednika.

Pojasnite povezanost (skladnost) ciljev, kompetenc oziroma učnih izidov, določenih v učnih načrtih, s cilji in kompetencami študijskega programa in z njegovo vsebino:

Temeljni cilji in kompetence študijskega programa Prevajalske študije so tesno povezani s cilji, kompetencami in učnimi izidi, določeni v učnih načrtih, ki diplomante/-ke pripravijo bodisi na nadaljevanje študija na drugi stopnji bodisi na vstop na trg dela. Pregled teoretičnega ozadja s področja jezikoslovnih, literarnih, kulturnospecifičnih in prevodoslovnih vsebin (PR, SE) spodbuja razvoj osnovnih raziskovalnih spretnosti diplomantov, ki so osnova za nadaljnje izobraževanje na drugi stopnji. Uporabni jezikovni, kulturni in prevajalski predmeti skupaj s praktičnim usposabljanjem (SV, LV in druge oblike) omogočajo prenos teoretskih modelov v prakso ter razumevanje jezikovne komunikacije kot situacijske in socialno ter kulturno pogojene interaktivne dejavnosti.

Vsebinska dovršenost študijskega programa glede na vrsto in stopnjo:

(*Presojajo se:*
- *primernost (zahtevnost, razmerje med temeljnimi vedenji in posebnostmi (specialnostjo)) ter aktualnost znanstvenih, strokovnih oziroma umetniških vsebin,*
- *vsebinska primernost (zahtevnost, obseg) in aktualnost študijske literature;*
- *omogočanje pridobitve ustreznih kompetenc oziroma učnih izidov,*
- *omogočanje pridobitve ustreznega strokovnega ali znanstvenega naslova.*

Priporočilo: Del obvezne študijske literature naj bo v slovenskem jeziku.)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:
Študij se izvaja skladno s sodobnimi in z aktualnimi dognanji s področja jezikoslovja in prevodoslovja. Študijski program zagotavlja pridobivanje teoretičnih in uporabnih jezikovnih in literarnih, kulturnih in prevajalskih kompetenc, ki se posredujejo pri posameznih predmetih, v povezavi s krajšim splošnim praktičnim usposabljanjem ter izbirnimi vsebinami. Priporočena in uporabljena študijska literatura je na voljo v slovenskem in izbranem tujem jeziku. S študijem obvezne in priporočene študijske literature študenti/-ke utrjujejo, dopolnjujejo in poglabljajo znanja, ki jih bodo usvojili na predavanjih, seminarjih, seminarskih, lektorskih ter terenskih vajah, s čimer je zagotovljena pridobitev ustreznih kompetenc in učnih izidov. Ob koncu študija pridobijo ustrezni strokovni naziv.
Učni cilji se preverjajo:

- v okviru skupinskega in individualnega dela;
- z vsakokratnim aktivnim sodelovanjem pri posameznih učnih enotah;

- s pripravo raziskovalnih in seminarskih nalog ter referatov;
- z aktivnim sodelovanjem na seminarskih vajah;
- s pripravo portfeljev;
- na pisnih in ustnih izpitih.

Vključevanje študentov v znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško delo, povezano s študijskim programom:

Študijski program bo v skladu s 33. členom ZViS študentom omogočal *(označite)*:
☒ projektne naloge v delovnem okolju,
☒ temeljne, aplikativne ali razvojne raziskovalne naloge.

Opišite, kako bodo študentje sodelovali ter kako bo njihovo delo ovrednoteno in ocenjeno:

Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo študentov/-k študijskega programa Prevajalske študije, smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer) je zagotovljeno preko sistema demonstratorstva, ki je vzpostavljen na Filozofski fakulteti. V okviru demonstratorstva študenti/-ke primarno sodelujejo pri znanstvenoraziskovalnem delu pedagoškega osebja ter pomagajo pri pripravi učnih gradiv. Cilj demonstratorstva je, da študenti/-ke pridobijo prve izkušnje pri raziskovalnem delu s področja prevodoslovja ter da se krepi sodelovanje med profesorji/-icami in študenti/-kami. Več informacij o demonstratorstvu je v *Pravilniku o demonstratorstvu* (https://ff.um.si/wp-content/uploads/pravilnik_o_demonstratorstvu.pdf).

Študenti/-ke Oddelka za prevodoslovje se v znanstveno, strokovno in raziskovalno delo vključujejo tudi pri projektih PKP (Po kreativni poti do znanja). V preteklih letih so bili na Oddelku izvedeni številni projekti: Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Prezdrav (prevajanje informacij s področja zdravstva za potrebe tujcev), Grandbro (priprava osnutka večjezične brošure Grand Hotela Rogaška v funkciji turistične promocije), Beerslang (priprava angleško-slovenskega spletnega slovarja s področja pivovarstva), Rače-Fram (prevajanje spletnih vsebin za potrebe turistične in promocijske dejavnosti), Preliminarni osnutek prevoda promocijsko-prodajnega gradiva s področja kozmetike in lepote, Hosaro (prevajanje in oblikovanje večjezičnega prodajno-promocijskega gradiva hotela Sava Rogaška), Preterea (osnutek slovenskih prevodov terapevtskih in rehabilitacijskih aparatov za fizioterapijo), Virtualne legende (prevodi predstavitvenih opisov del Ivana Kosa iz zbirke Umetnostne galerije Maribor). Iz preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti PKP so se na Oddelku za prevodoslovje izvajali v študijskem letu 2019/20. Vsi tekoči projekti so navedeni v zadnjem samoevavalcijskem poročilu programa.

Študenti/-ke so se v raziskovalno delo vključevali tudi pri projektih ŠIPK (Študentski inovativni projekti za družbeno korist): SOS-SLO (priprava spletne aplikacije za slovenščino na preživetveni ravni za neslovensko govoreče osebe), PiT (Poslušam in tipam - izdelava didaktičnega pripomočka v obliki treh tipnih knjig), Last AID (priprava priročnika za inštruktorje pri paliativni oskrbi) ter Prevajanje informacij o multipli sklerozi (SMS). Iz spodnje preglednice *Projekti v (ne)gospodarstvu* je razvidno, kateri projekti ŠIPK se na Oddelku za prevodoslovje izvajajo v študijskem letu 2019/20. Vsi tekoči projekti so navedeni v zadnjem samoevavalcijskem poročilu programa.

Dodatno spodbudo za sodelovanje v raziskovalni in strokovni dejavnosti predstavljajo nacionalni in mednarodni projekti, katerih člani in/ali nosilci so člani Oddelka za prevodoslovje (npr. Translaw, ID št. 760157, 2018-19; Zgodovina slovenskega literarnega prevoda, ID št. J6-2584, 2021-2024; Prevajanje in tolmačenje za migrante in begunce – izkušnje Slovenije in Hrvaške, ID št. BI-HR/18-19-035, 2018-19; Kulturne kompetence generacije Z v digitalni dobi v Sloveniji in Franciji, ID št. BI-FR/22-23-PROTEUS-007, 2021-22; Erasmus + - ReTrans - "Delo s tolmači v begunskih tranzitnih območjih: Krepitev zmogljivosti in ozaveščanje za področje visokega šolstva).

Študenti/-ke so vključeni tudi v strokovno in praktično naravnano delo, ki se načrtuje posebej za vsako leto študijsko leto. Študenti/-ke tako sodelujejo pri mednarodnem festivalu ENIMATION, kjer podnaslavljajo mladinske filme. Znanstvenoraziskovalno delo opravijo tudi v okviru predavanj mednarodno priznanih raziskovalcev, kot je bil na primer obisk dr. Valerie Sinkeviciute s Queensland University iz Avstralije, ki je v okviru projekta: »Krajša in daljša gostovanja tujih gostujočih visokošolskih učiteljev in strokovnjakov na Univerzi v Mariboru 2019-2022« pripravila delavnico na temo pragmatike in socialnega delovanja. Podrobnejše informacije o tovrstnih aktivnostih so razvidne na tej povezavi: https://ff.um.si/o-fakulteti/oddelki/oddelek-za-prevodoslovje/

c) v program integrirane znanstvene, strokovne, raziskovalne oziroma umetniške vsebine

Visokošolski zavod deluje na področju, s katerega je študijski program, z *(označite)*:

- ☒ raziskovalnimi programi in projekti,
- ☒ znanstvenimi oziroma umetniškimi programi in projekti,
- ☒ drugo (npr. projekti za (ne)gospodarstvo oziroma delodajalce),

ki jih stroka priznava za take in se izvajajo v času presoje oziroma so se izvajali v zadnjih petih letih.

Temeljni raziskovalni projekti:*

Naslov projekta	Trajanje od–do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
P6-0372 "Slovenska identiteta in kulturna zavest v jezikovno in etnično stičnih prostorih v preteklosti in sedanjosti"	1. 1. 2016–31 . 12. 2021	Izr. prof. dr. Gorazd Bajc	RP ARRS
P6-0265 »Medkulturne literarnovedne študije«	1. 1. 2019–31. 12. 2024	Izr. prof. dr. Tanja Žigon (UL FF)	RP ARRS
J6-2584 Zgodovina slovenskega literarnega prevoda	1. 9. 2020–31. 8. 2023	Red. prof. dr. Nika Kocijančič Pokorn (UL)	TRP ARRS

V5-1704 »Vloga dvojezičnega šolstva pri ustvarjanju podlag za uresničevanje institucionalne dvojezičnosti na narodno mešanem območju v Prekmurju«	1. 4. 2018–31. 3. 2020	dr. Anna Kolláth (UM FF), dr. Jutka Rudaš (UM FF)	CRP

Aplikativni raziskovalni projekti:*

Naslov projekta	Trajanje od–do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
ActivAge – Supporting ageing adults to stay active	1. 9. 2020–31. 8. 2022	Izr. prof. dr. Tomaž Onič	ERASMUS+
Slovenščina na dlani – SND	18. 7. 2017– 30. 9. 2021	Izr. prof. dr. Natalija Ulčnik	Operativni program za izvajanje evropske kohezijske politike v obdobju 2014 -2020
TransLaw. Exploring Legal Interpreting Service Paths and Transcultural Law Clincs for persons suspected or accused of crime – TransLaw	1.1.2018–1.1.2020	izr. prof. dr. Vlasta Kučiš	Justice Programe of the European Union
Traveler between wor(l)ds: Interactive App for fostering reading Competence of multilingual Pupils	1. 9. 2016–31. 8. 2019	doc. dr. Kacjan Brigita	ERASMUS+

Projekti v (ne)gospodarstvu:

Naslov projekta	Trajanje od–do	Nosilec projekta	Vrsta projekta
Prevajanje informacij o multipli sklerozi (SMS)	1.3.–30.6. 2020	Lekt. dr. Sara Orthaber	ŠIPK 2020
Prevajanj spletnih vsebin za potrebe turistične in promocijske dejavnosti (Rače-Fram)	2019	Lekt. dr. Sara Orthaber	PKP 2019
Digitalni vodnik	1. 2.–30. 6. 2020	Doc. dr. Katarina Mohar	PKP 2020
Poslušam in tipam (PiT)	2019	Izr. prof. dr. Alenka Valh Lopert	ŠIPK 2019
Prevajanje zdravstvenih informacij za potrebe tujcev (PREZDRAV)	2018	Lekt. mag. Barbara Majcenovič Kline	PKP 2018
Angleško-slovenski spletni slovar terminologije s področja pivovarstva (BEERSLANG)	2018	Doc. dr. Simon Zupan	PKP 2018
Izdelava programskega orodja za testiranje znanja angleščine v skladu s Skupnim evropskim referenčnim okvirom (AngloSoft)	2018	Izr. prof. Tomaž Onič	PKP 2018

*Izpolnjevanje ni obvezno, kadar gre za akreditacijo visokošolskega strokovnega študijskega programa.

Pojasnite, kako so projekti povezani z vsebino študijskega programa. Pri tem upoštevajte njegovo vrsto in stopnjo:

Utemeljenost vsebin študijskega programa z doseženim in aktualnim znanstvenim, strokovnim, raziskovalnim oziroma umetniškim delom nosilcev predmetov *(navedite reference, iz katerih je to razvidno, npr.: baze podatkov, revije s faktorjem vpliva, citati, spletne strani ipd.):*
Znanstveno, strokovno in raziskovalno delo nosilcev/-k na študijskem programu Prevajalske študije – Angleščina (dvopredmetna smer), Nemščina (dvopredmetna smer) in Madžarščina (dvopredmetna smer) je tesno povezano z vsebinami študijskega programa. Tovrstno delo nosilcev/-k predmetov je izkazano v njihovih bibliografijah, najpomembnejša dela povezana z nosilstvom pri posamezni učni enoti in njeno vsebino pa so navedena tudi v zadnji rubriki vsakokratnega učnega načrta. Vsi tekoči in pretekli raziskovalni projekti in publikacije so za zaposlene Oddelka za prevodoslovje razvidni na naslednjih povezavah:

izr. prof. dr. Alenka Valh Lopert
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174245_a47407971.html
izr. prof. ddr. Natalia Kaloh Vid
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174358_a33287011.html
red. prof. dr. Vlasta Kučiš
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174511_a58826851.html
doc. dr. Simon Zupan
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174629_a20037475.html
lekt. dr. Sara Orthaber
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174728_a110839651.html
doc. dr. Melita Koletnik
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174810_a85172579.html
doc. dr. Aleksandra Nuč
https://bib.cobiss.net/bibliographies/si/webBiblio/bib201_20230220_174901_a39535203.html

č) vrstni red predmetov oziroma razporejenost predmetov po semestrih in letnikih (horizontalna in vertikalna povezanost) ter njihovo kreditno ovrednotenje

(Presoja se širjenje, poglabljanje in smiselno povezovanje vsebin predmetov iz letnika v letnik, ob upoštevanju izbirnosti; omogočanje učinkovitega pridobivanja ter preverjanja in ocenjevanja znanja, usmerjenost k vmesnim in končnim ciljem ali kompetencam oziroma učnim izidom, določenim s študijskim programom in učnimi načrti.

Ustreznost kreditnega ovrednotenja predmetov se ugotavlja glede na pomembnost, zahtevnost in obseg predmeta (primerna uravnoteženost kreditnih točk)).

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda:
Vrstni red predmetov in njihova razporejenost po semestrih sta prikazana v Predmetniku in opisana v horizontalni in vertikalni povezanosti vsebin spodaj. Vsi predmeti se glede na učne izide smiselno navezujejo na splošne cilje programa, dopolnjujejo jih praktično usposabljanje in prevajalski izbirni ter prosto izbirni predmeti. Na ravni letnika študent zbere 30 ECTS, pri čemer je večina predmetov ovrednotena s po 3 ECTS in načeloma predvideva 30 kontaktnih ur in 90 ur samostojnega dela.

Utemeljite vertikalno in horizontalno povezanost vsebin:

Predmetnik je sestavljen iz obveznih predmetov in izbirnih predmetov, ki so med seboj vertikalno in horizontalno povezani. Obvezni predmeti so zbrani v dveh stebrih – prvi steber sestavljajo predmeti, ki jih poslušajo vsi študenti/-ke ne glede na smer, in vključuje tudi praktično usposabljanje, drugi steber pa sestavljajo predmeti, ločeni po smereh:
Skupni steber:
– skupni predmeti: 12 ECTS oz. 14 % programa

– praktično usposabljanje: 3 ECTS oz. 3 % programa

Specifični predmeti glede na smer:

– jezik, teoretske vsebine: 12 ECTS oz. 14 % programa

– jezik, lektorati: 24 ECTS oz. 26 % programa

– prevajalski predmeti: 21 ECTS oz. 23 % programa

– kultura in literatura: 9 ECTS oz. 10 % programa

Izbirni predmeti:

– izbirni predmeti: 9 ECTS oz. 10 % programa.

Skupni predmeti, ki jih poslušajo študenti/-ke vseh smeri, omogočajo pridobitev jezikovnih in kulturnih kompetenc v maternem jeziku ter ponujajo uvodna teoretična predavanja in seminarje na področju splošnega jezikoslovja in prevodoslovja. Študenti/-ke vseh smeri sodelujejo tudi v praktičnem usposabljanju.

Specifični predmeti glede na smer vključujejo prevajalske predmete, ki posredujejo uporabna znanja s področja prevajanja in tolmačenja, predmete s področja kulture in literature jezika, predmete o literarnozvrstnih, kulturoloških in socialnih značilnostih tujega jezičnega prostora. Jezikoslovne vsebine in lektorati jezika zaokroženo podajajo teoretično in uporabno znanje izbranega tujega jezika.

Omenjena stebra zagotavljata pridobivanje poglobljenega teoretičnega in uporabnega znanja na štirih temeljnih področjih, kar se odraža tudi v učnih izidih posameznih predmetov. Poleg obveznih sklopov lahko študenti/-ke glede na svoje preference in interese izberejo skupno 3 izbirne

predmete iz nabora študijskega programa (glej Predmetnik), s čimer v triletnem študiju poglobijo svoje znanje na izbranih področjih. Slednjič imajo v drugem letniku praktično usposabljanje, ki jim omogoča prvi stik z delovnim okoljem. Ponujen koncept je premišljen, saj ponuja študentom/-kam po eni strani 10-odstotno izbirnost, na drugi strani pa z obveznimi sklopi zagotavlja uravnovešenost potrebnih temeljnih znanj.

Predmeti se horizontalno navezujejo znotraj posameznih semestrov, in sicer jezikovne vsebine maternega jezika podkrepijo razumevanje tujega jezika in usvajanje slovničnih struktur v izbranem tujem jeziku (npr. Slovenski jezik za neslovenisteste 1, Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje, Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – angleščina); sledijo smiselno povezani predmeti, vezani na usmeritev študija, tj. tolmačenje, prevajanje in medjezikovno ter medkulturno posredovanje (npr. Zgodovina prevajanja in tolmačenja, Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij); poleg horizontalne povezave obveznih predmetov pa program ponuja tudi horizontalno povezavo z velikim naborom prevajalskih izbirnih predmetov (npr. Prevajanje in tolmačenje kot poklic, Mednarodne organizacije) in prostih izbirnih predmetov, ki jih ponujajo drugi Oddelki Filozofske fakultete in drugih fakultet UM.

Program izkazuje tudi vertikalno povezanost predmetov, saj je večina predmetov zasnovana tako, da temelji na znanju, pridobljenem v predhodnih semestrih. V prvem letniku je pozornost namenjena utrditvi pridobljenih in usvajanju novih jezikovnih znanj in sposobnosti, čemur sledi tudi struktura predmetov. Študent/-ka usvaja temeljna teoretska jezikovna znanja in jih v okviru lektoratov jezika (razvijanje jezikovne zmožnosti), pisnega in ustnega sporočanja praktično utrjuje. V drugem letniku se jezikovnim in splošnim predmetom pridružijo prvi prevodoslovni teoretski predmeti in Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje ter v tretjem letniku praktične vaje iz prevajanja pri Lektoratu iz prevajanja 1 in 2 ter osnovna tolmaška znanja (konsekutivno, simultano, šepetano), ki študentom/-kam olajšajo odločitev za nadaljevanje študija na magistrskem programu Oddelka. Pri praktičnem usposabljanju dobijo študenti/-ke tudi prvi stik s potencialnimi delovnimi okolji.

2. STANDARD: Študijski program se po imenu, namenu in vsebini primerno umešča v predvideno področje in disciplino.

(Presojajo se povezanost vsebin študijskega programa, njihovo razmerje do uporabnih oziroma temeljnih znanj s področja in discipline ter idejni izbor vsebin, jasno opredeljenih in smiselno povezanih z aktualnim stanjem in razvojnimi trendi v znanosti, stroki oziroma umetnosti.)

Opišite, kako se program umešča v epistemično konjunkturo svojega področja in discipline oziroma drugega področja in discipline:

(Epistemična konjunktura je množica problematik, teorij, metod, teoretskih prijemov in perspektiv, ki jim v nekem zgodovinskem trenutku znanstvena skupnost priznava teoretsko in znanstveno veljavo.
Opis epistemične konjunkture zajema tudi prikaz medsebojnih razmerij med veljavnimi teorijami, metodami, prijemi in perspektivami ter prikaz glavnih problemskih polj, kjer poteka teoretska in znanstvena razprava.
Prikaz umestitve študijskega programa v epistemično konjunkturo zajema tudi predstavitev teorije ali teorij, iz katerih program izhaja, in predstavitev kritičnega odnosa (dialoga) do drugih relevantnih teorij.)

Študijski program Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer) je inovativno zasnovan sodoben študijski program, ki diplomantom omogoča pridobitev temeljnih jezikovnih,

komunikacijskih in kulturnih kompetenc za posredovanje v izbranem jezikovnem paru. S tem se umešča v polje svoje dejavnosti (ZRSZ, poklic: prevajalec, poklicna skupina SKP-08, 2643.06 Prevajalec) in epistemično konjunkturo svojega področja.

Študijski program Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer) ima dva namena. Prvi je pridobiti osnovna teoretična in uporabna jezikovna in kulturna znanja s področja materinščine in izbranega tujega jezika ali jezikov. Drugi cilj pa obsega globalno, še nepoglobljeno seznanitev s teoretskim prevodoslovjem, poklicnimi kompetencami prevajalca in tolmača ter posredovanje osnovnih znanj s področja prevajanja in tolmačenja. Program zaokrožujejo praktično usposabljanje in izbirni predmeti, ki omogočajo pridobitev dodatnega specifičnega znanja s področja jezikoslovnih disciplin, književnosti, gospodarstva, prava ter mednarodnih organizacij, s čimer se ustvarijo temeljna izhodišča za iskanje novih virov znanja na strokovnem področju, saj so temeljna žarišča novih znanj in odkritij prav v medkulturnem pristopu.

3. STANDARD: Študijski program je povezan z okoljem, v katerem visokošolski zavod deluje.

Vzpostavljeno je znanstveno, strokovno, raziskovalno oziroma umetniško sodelovanje visokošolskega zavoda na področju, s katerega je študijski program, s/z *(označite*):

- ☒ visokošolskimi zavodi,
- ☒ inštituti,
- ☒ drugimi organizacijami,
- ☒ podjetji,
- ☒ strokovnimi združenji.

Opišite sodelovanje ali navedite naslov spletne strani, s katere je to razvidno:
Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru na nacionalnem področju sodeluje z drugimi univerzami v Sloveniji (Univerza v Ljubljani, Univerza na Primorskem, Univerza v Novi Gorici) pri različnih skupnih projektih ter tudi kot partnerica pri različnih mednarodnih projektih. Prav tako aktivno sodeluje tudi z drugimi slovenskimi visokošolskimi zavodi in z inštituti pri posameznih področjih ter z drugimi organizacijami, občinami, podjetji in strokovnimi združenji.

Študijski program je tesno vpet v lokalno in mednarodno okolje. Oddelek za prevodoslovje se s pedagoškimi delavci/-kami in študenti/-kami prvostopenjskih študijskih programov aktivno vključuje v okolje. Pedagoški delavci/-ke in študenti/-ke aktivno sodelujejo pri programih PKP in ŠIPK, v poletni šoli mreže TRANS, pri pripravi Festivala Borštnikovo srečanje, pripravljajo podnapise za festival otroškega in mladinskega filma Enimation (https://www.enimation.si/) in sodelujejo na številnih drugih prireditvah. Člani/-ce Oddelka sodelujejo tudi pri pripravi srednješolskega evropskega tekmovanja Juvenes Translatores.

Poleg tega Oddelek letno organizira številna predavanja strokovnjakov/-inj iz prakse, ki so vključeni v študijski proces, in tematske delavnice, npr. srečanje s predstavniki/-cami slovenskih združenj jezikovnih poklicev, virtualne karierne dneve. Na Oddelku za prevodoslovje je tudi sedež Društva prevajalcev Maribor, DPM.

a) analize oziroma raziskave potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov ali potreb po znanju in ciljev družbe

Opišite povezanost oziroma sodelovanje visokošolskega zavoda z okoljem, ga povežite z načrtovanim številom študentov in to število utemeljite: (Navedite *morebitno spletno povezavo, s katere je to sodelovanje razvidno.)*

Priložite:

- *analizo potreb zaposlovalnega okolja, trga dela in zaposljivosti diplomantov, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program;*
- *analizo potreb po znanju in ciljev družbe, če se akreditira univerzitetni študijski program ali študijski program druge stopnje.*

(Metodološko utemeljeno analizo lahko naredi visokošolski zavod sam ali jo naroči pri pristojnih ministrstvih, zbornicah ali združenjih. Iz nje mora biti razvidna povezava med učnimi izidi v predlogu študijskega programa in ugotovitvami stroke glede potreb po znanju, zaposljivosti diplomantov ali nadaljnjega izobraževanja – odvisno od vrste in stopnje študijskega programa, ki se akreditira.)

Morebitno pojasnilo visokošolskega zavoda o povezavi med načrtovanimi učnimi izidi in ugotovitvami stroke*:*

Analiza zaposljivosti in zaposlovalnega okolja
Študijski program Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer) diplomantom/-kam omogoča pridobitev specifičnih komunikacijskih in začetnih prevajalskih kompetenc in jih pripravlja:

a) za vstop na trg dela in zaposlitev v različnih dejavnostih, ki zahtevajo usposobljenost za medjezikovno in medkulturno posredovanje ter jezikovne storitve tudi izven ožjega področja prevajanja in tolmačenja, ali
b) za nadaljevanje študija na drugi stopnji, še zlasti na programu Prevajanje in tolmačenje Oddelka za prevodoslovje.

Glede na pregled dostopnih podatkov UM in Zavoda RS za zaposlovanje (ZRSZ) so se diplomanti/-ke dodiplomskih programov v preteklosti v veliki meri odločali za nadaljevanje študija bodisi na Oddelku za prevodoslovje bodisi na drugih oddelkih FF ali drugih fakultetah. Možnosti zaposlovanja za prevajalce/-ke in tolmače/-inje so tradicionalno dobre: podatki o zaposlitvi iz evidenc ZRSZ za ožjo poklicno skupino prevajalcev in tolmačev na primer pričajo o tem, da je bilo v letih 2019 in 2020 v ožji poklicni skupini na voljo 55 delovnih mest.

Diplomanti/-ke, ki se ne odločijo za nadaljevanje študija, priložnosti zaradi široke razgledanosti in multidisciplinarne narave študija najdejo na široki paleti področij, ki zahtevajo njihove humanistične in družboslovne znanje in kompetence. Po podatkih ZRSZ se brezposelne osebe s področja prevajanja in tolmačenja zaposlujejo pri delodajalcih, ki se ukvarjajo npr. s predelovalnimi dejavnostmi, gradbeništvom, trgovino, prometom in skladiščenjem, gostinstvom, IKT, strokovnimi, znanstvenimi in tehničnimi dejavnostmi, dejavnostmi javne uprave in obrambe, dejavnostmi obvezne socialne varnosti, izobraževanjem, kulturnimi, razvedrilnimi ter rekreacijskimi dejavnostmi ter drugimi dejavnostmi. Vse omenjene dejavnosti (lahko) vključujejo tudi tesne stike s tuje govorečimi okolji (tudi angleškim, nemškim in madžarskim), ki zahtevajo odlično znanje maternega in posameznega tujega jezika in vsakokratnega specifičnega kulturnega okolja.

Po podatkih ZRSZ se je v letu 2021 (september) na Zavodu registriralo 6 diplomatov/-k prvostopenjskih programov Oddelka za prevodoslovje, 17 pa se jih je v tem obdobju zaposlilo. Skupni podatki za obdobje od 2018 do 2021 kažejo, da je bilo na Zavodu v tem obdobju registriranih 57 oseb, 63 pa jih je našlo zaposlitev. Pri pregledu poklicev, v katerih so se diplomanti/-ke zaposlovali v letih 2017 in 2018, so med drugim navedeni naslednji: *organizatorji/organizatorke konferenc in dogodkov, snovalci in administratorji/snovalke in administratorke podatkovnih baz in finančni in naložbeni svetovalci/finančne in naložbene svetovalke in prodajalci/prodajalke*. Med dejavnostmi, v katerih so bili diplomanti/-ke zaposleni letih 2017 in 2018, so navedene med drugim *posredovanje začasne delovne sile* in *spremljajoče dejavnosti za umetniško uprizarjanje.*

Analiza trga dela in prevajalskega sektorja

Leta 2018 je bila o stanju na področju prevajanja, tolmačenja, podnaslavljanja in lektoriranja v Sloveniji objavljena Bela knjiga o prevajanju,[1] s podrobnimi analizami stanja, sistemskih in posamičnih izzivov ter primeri dobre prakse na področju jezikovnih poklicev v Sloveniji. Analiza slovenske prevajalske industrije je denimo pokazala, da je v razcvetu in da so se v obdobju med letoma 2004 in 2017 prihodki podjetij, ki so dejavna v tem sektorju, podvojili (z 20.317.000 v 2004 na 55.301.000 v 2017), dobiček

[1]Bela knjiga o prevajanju (2018); v tem okviru predvsem Mikolič Južnič (str.78-82 in str. 132-136)
http://www.belaknjigaoprevajanju.si/files/2019/03/Bela_knjiga_cela.pdf

pa potrojil (z 1.596.900 v 2004 na 4.510.300 in 2017). V Sloveniji je bilo v tem obdobju več kot 1680 pravnih oseb, ki so med registriranimi dejavnostmi navajale prevajanje in/ali tolmačenje in/ali jezikovne storitve. Pri tem velja sicer dodati, da prevajanje in tolmačenje nista regulirana poklica, zato lahko to dejavnost prijavijo tudi osebe, ki na področju nimajo formalne izobrazbe. Specifika slovenskega prevajalskega trga je tudi, da je veliko prevajalcev/-k in tolmačev/-inj samozaposlenih (okoli 55 %); okoli 7 % prevajalcev/-k je redno zaposlenih v (prevajalskih) podjetjih in javnih službah, okoli 30 % pa se udejstvuje kot prevajalci/-ke in tolmači/-inje, čeprav so zaposleni v drugih poklicih. Kljub temu podatki o zaposlovanju pričajo, da diplomanti/-ke prevajalskih študij in pozneje prevajalci/-ke in tolmači/-inje Oddelka za prevodoslovje najdejo svoj prostor na trgu in zaživijo v poklicu.

Povezanost visokošolskega zavoda z okoljem

V Sloveniji deluje šest strokovnih združenj prevajalcev in tolmačev (Društvo slovenskih književnih prevajalcev, Društvo filmskih in televizijskih prevajalcev Slovenije, Društvo znanstvenih in tehničnih prevajalcev Slovenije, Združenje konferenčnih tolmačev Slovenije, Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije, Društvo prevajalcev in tolmačev Slovenije), s katerimi oddelek tesno sodeluje in skupaj z njimi prispeva k ustvarjanju čim boljših pogojev za prevajalce na slovenskem trgu.

Iz navedenega je razvidno, da je potreba po prvostopenjskih diplomantih/-kah Oddelka za prevodoslovje FF UM tako v slovenskem prostoru kot tudi izven Slovenije velika in da ti najdejo zaposlitev ali nadaljujejo študij. Z ozirom na intenzivno sodelovanje Slovenije kot države na političnem, gospodarskem, trgovinskem, pravnem in drugih področjih ter tesnih vezi zasebnih pravnih subjektov s tujimi je mogoče tudi v prihodnje dolgoročno pričakovati stabilne potrebe po kakovostnih prevajalcih/-kah in tolmačih/-injah.

b) razmere za praktično izobraževanje študentov

Priložite dogovore s podjetji o praktičnem izobraževanju študentov.
(Dogovore je treba priložiti, če se akreditira visokošolski strokovni študijski program in program, v katerem je to izobraževanje obvezna sestavina.)

Ker se bo Praktično usposabljanje prvič izvajalo v šolskem letu 2022/23, smo v postopku sklepanja dogovorov, prav tako je predvideno, da študenti/-ke potencialne delodajalce iščejo sami. Priložen je vzorec sporazuma o Praktičnem usposabljanju (priloga 3).

(Presojajo se:

- *primernost podjetij v skladu s 4. standardom 7. člena meril,*
- *zmožnost za mentorstvo v delovnem okolju,*
- *število in ustreznost dogovorov.)*

Opišite, kako boste poskrbeli za strokovnost in usposobljenost mentorjev prakse:
Merila za strokovnost in usposobljenost mentorjev so določena v Pravilniku za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. stopnja. Med koordinatorji/-kami prakse na Oddelku in mentorji/-icami je vzpostavljen tesen stik.

Načrt za praktično izobraževanje študentov:

Priložite načrt za praktično izobraževanje študentov ali ustrezen dokument o tem (na primer: letni delovni načrt (če je objavljen, navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno)), če ni razviden iz učnega načrta.

Načrt praktičnega usposabljanja je naveden v Pravilniku za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. stopnja (priloga 4). Na voljo je tudi na spletni strani https://ff.um.si/wp-content/uploads/Pravilnik-za-opravljanje-prakti%C4%8Dnega-usposabljanja_prevodoslovje-1.-stopnja-.pdf

V prilogi 4 je priložen primer sporazuma za opravljanje praktičnega usposabljanja. Študenti/-ke študijskega programa Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer) lahko praktično usposabljanje trenutno opravljajo v poljubnem izbranem podjetju, s katerimi so sporazumi že sklenjeni. Glede na potrebe in interes študentov/-k ter institucij pa se seznam partnerskih institucij dopolnjuje.

Seznam veljavnih in podpisanih sporazumov je v prilogi 5.

(Iz načrta morajo biti jasno razvidni predvidena organiziranost praktičnega izobraževanja, njegovi nosilci ter naloge vseh udeležencev (visokošolskih učiteljev in sodelavcev, mentorjev prakse pri delodajalcih, organizatorjev praktičnega izobraževanja in študentov)).

Če predlagani študijski program izobražuje za regulirane poklicev Evropski uniji, dokažite usklajenost z ustrezno evropsko zakonodajo:

Poklic prevajalca/-ke in tolmača/-inje ni reguliran poklic.

C.2. ZASNOVA IZVAJANJA ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA

4. STANDARD: Zasnova izvajanja študijskega programa ustreza njegovi vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem), tako da so kakovostno prilagojene in zagotovljene študijske vsebine, izvedbene prakse in viri (kadrovski in materialni).

a) predvideni načini, oblike in potek poučevanja

Označite predvideni način izvajanja študijskega programa in vpišite načrtovano število vpisnih mest:
☒ redni študij; število vpisnih mest: Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer) = 30; Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer) = 15; Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer) = 5.
☐ izredni študij; število vpisnih mest:__0_____
☐ študij na daljavo (e-študij); število vpisnih mest:_0_____

(Pri presoji načina izvajanja študijskega programa se upoštevata sestava in vsebina študijskega programa (17. člen meril) in s tem povezana primernost oblik dela s študenti in poteka poučevanja. Morebitno načrtovano prilagajanje izvajanja študijskega programa oziroma oblik dela s študenti in poteka poučevanja mora zagotavljati kakovostno izvedbo študija.)

Navedite predvidene oblike dela s študenti in opišite predvideni potek poučevanja:

Delo na programu poteka v obliki predavanj in seminarjev, seminarskih in lektorskih vaj. Glede na veliko število vaj (smer Angleščina, npr. 400 PR in SE ter 615 SV in LV) je očitna praktična usmerjenost študijskega programa Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer), smer Nemščina (dvopredmetna smer) in smer Madžarščina (dvopredmetna smer)

Študij na daljavo (e-študij) ali kombinirana oblika študija:

Če boste izvajali študij na daljavo (e-študij) ali kombinirano obliko študija, navedite programsko opremo zanj ter opišite oziroma pojasnite načrtovan potek poučevanja, oblike dela s študenti, obseg izvajanja študija na daljavo, in sicer po posameznih predmetih študijskega programa, predvidene načine preverjanja in ocenjevanja znanja, kakšna je usposobljenost visokošolskih učiteljev in sodelavcev ter tutorjev in nepedagoških delavcev/-k:

Študij na daljavo v študijskem programu ni predviden.

b) ustreznost kadrov v skladu s 13. členom meril

Priložite veljavne odločbe o izvolitvi v naziv, dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem oziroma umetniškem delu izvajalcev programa ali navedite spletno povezavo, s katere je to razvidno, izjave o sodelovanju in soglasja delodajalcev.

(Če visokošolski zavod akreditira prvi študijski program in če se visokošolski učitelji in sodelavci ne razlikujejo od tistih, predvidenih v predlogu tega študijskega programa, priloženem ob prvi akreditaciji visokošolskega zavoda, dokazil ni treba prilagati - razen za tiste, ki jim je izvolitev medtem potekla. Priložijo se za visokošolske učitelje in sodelavce, ki v predlogu programa niso bili predvideni.)

(Ustreznost visokošolskih učiteljev in sodelavcev za izvajanje študijskega programa ter usposobljenost nepedagoških delavcev se presojata v skladu s 13. členom meril. Presoja se, ali področja izvolitev v naziv visokošolskih učiteljev in sodelavcev ustrezajo vsebini, sestavi, vrsti, stopnji in namenu (ciljem) študijskega programa. Kadar se akreditira študijski program tretje stopnje, se presoja še izpolnjevanje minimalnih raziskovalnih standardov, pogojev za mentorstvo doktorskim študentom ter ustreznost mentorjev.)

Dokazila o znanstvenem, strokovnem, raziskovalnem delu izvajalcev so zapisani v posameznem učnem načrtu (priloga 2) pod ''reference''.

Nosilci predmetov študijskega programa:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve in datum zadnje izovlitve	Predmet	Šifra raziskovalca*
1.	Alenka Valh Lopert	Izr. prof. dr.	Slovenski jezik od 23. 10. 2019 do 22. 10. 2024	Slovenski jezik za nesloveniste 1 Pisanje in jezik znanstvenih besedil (za potrebe prevajalskih študij) Slovenski jezik za nesloveniste 2 Slovenski jezik za nesloveniste 3	26202
5.	Natalia Kaloh Vid	Izr. prof. ddr.	Prevajalstvo in tolmačenje	Uvod v angleško literaturo Uvod v medjezikovno posredovanje – angleščina Teoretsko in uporabno prevodoslovje – angleščina	35600

			od 7. 7. 2021 do 6. 7. 2026	Prevajanje in tolmačenje kot poklic Angleška književnost v prevodu	
3.	Melita Koletnik	doc. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje od 17. 11. 2022 do 16. 11. 2027	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 - angleščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 - angleščina Praktično usposabljanje Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje - angleščina Lektorat iz prevajanja 1 – angleščina Lektorat iz prevajanja 2 – angleščina Lektorat iz prevajanja 3 – angleščina Prevajanje kot (čez)kulturno posredovanje	37374
6.	Vlasta Kučiš	Red. prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje od 22. 6. 2021 dalje	Zgodovina prevajanja in tolmačenja Uvod v medjezikovno posredovanje – nemščina Teoretsko in uporabno prevodoslovje - nemščina	33695
9.	Sara Orthaber	Doc. dr. (Združeno kraljestvo	Prevajalstvo in tolmačenje in nemški jezik	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 - angleščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 - angleščina Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – angleščina	29192

		Velika Britanija in Severna Irska)	od 24. 3. 2022 do 23. 3. 2027	Jezik in družba - angleščina	
11.	Simon Zupan	izr. prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje od 15. 12. 2022 do 14. 12. 2027	Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje - angleščina Prevajanje angleških proznih besedil Uvod v angleško-slovensko prevajanje humanističnih in družboslovnih besedil Javno nastopanje za študente prevajalskih študij	32214
	Aleksandra Nuč Blažič	Doc. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje od 18. 11. 2021 do 17. 11. 2026	Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – nemščina Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – nemščina Lektorat iz prevajanja 1 – nemščina Lektorat iz prevajanja 2 – nemščina Lektorat iz prevajanja 3 - nemščina	37829
15.	Andreja Pignar Tomanič	Lekt.	Prevajalstvo in tolmačenje od 21. 10. 2021 do	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 - nemščina Mednarodne organizacije	**36686**

			20. 10. 2026		
4.	Michelle Gadpaille	Red. prof. dr.	Angleška in ameriška književnost od 22. 5. 2018 dalje	Vodeno pisanje v angleščini	19545
7.	Tomaž Onič	Izr. prof. dr.	Angleška in ameriška književnost od 22. 9. 2022 do 21. 9. 2027	Osnove ustnega sporočanja v angleščini	24688
8.	Klementina Penelope Jurančič	Doc. dr.	Angleški jezik od 15. 2. 2018 do 14. 2. 2023 – je v postopku	Angleški jezik – skladnja	12619
18.	Plemenitaš Katja	doc. dr.	Angleški jezik	Angleški jezik – besedotvorje Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje Angleški jezik - oblikoslovje	14496

			od 17.11.2022dalje		
12.	Brigita Kacjan	Doc. dr.	Didaktika nemščine od 1. 3. 2021 do 28. 2. 2026	Osnove nemščine 1 Osnove nemščine 2	19542
2.	Alja Lipavic Oštir	Red. prof. dr.	Nemški jezik od 18. 2. 2020 dalje	Uvod v študij nemškega jezika Jezik in družba - nemščina	19541
3.	Mateja Žavski Bahč	Lekt. mag.	Nemški jezik od 21. 1. 2021 do 20. 1. 2026	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – nemščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 - nemščina	24774
4.	Aleksandra Nuč Blažič	doc. dr. (R. Avstrija)	prevajalstvo in tolmačenje od 18.11.2021	Uvod v nemško literaturo za prevajalce in tolmače	37829
6.	Larisa Fabčič Melanija	Doc. dr.	Nemški jezik	Nemški jezik – oblikoslovje	19620

			od 18. 6. 2020 do 17. 6. 2025		
7.	Teodor Petrič	Doc. dr.	Nemški jezik Od 1. 3. 2023 do 29. 2. 2028	Nemški jezik – skladnja	11209
8.	Doris Mlakar Gračner	Lekt. dr.	Nemški jezik od 1. 3. 2018 do 28. 2. 2023 – v postopku	Poglabljanje nemškega jezika Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 - nemščina	21044
14.	Florence Gacoin-Marks	izr. Prof.. dr.	francoska in frankofonska književnost Od 25. 1. 2023 do 25. 1. 2028	Lektorat francoskega jezika 1 Lektorat francoskega jezika 2	27875

17.	Mojca Kompara Lukančič	Doc. dr.	Italijanski jezik od 21. 2. 2019 do 20. 2. 2024	Lektorat italijanskega jezika 1 Lektorat italijanskega jezika 2	34055
13.	Jutka Rudaš	Izr. prof. dr.	Madžarska književnost od 19. 1. 2023 do 18. 1. 2028	Poglabljanje madžarskega jezika Uvod v madžarsko literaturo za prevajalce in tolmače Uvod v medjezikovno posredovanje – madžarščina Uvod v prevajanje in medkulturno posredovanje – madžarščina Lektorat iz prevajanja 1 – madžarščina Lektorat iz prevajanja 2 – madžarščina Teoretsko in uporabno prevodoslovje – madžarščina	21046
17.	Anna Kolláth	Red. prof. dr.	Madžarski jezik od 16. 4. 2013 dalje	Oblikoslovje madžarskega jezika Skladnja madžarskega jezika Jezik in družba – madžarščina Frazeologija madžarskega jezika Uvod v hungaristične študije	19547
18.	Judit Zagorec Csuka	Lekt. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje od 24. 3. 2022 do	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1 – madžarščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 2 – madžarščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 3 – madžarščina Razvijanje jezikovne zmožnosti 4 – madžarščina	/

			23. 3. 2027	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – madžarščina Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1 Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2	
19.	Gjoko Nikolovski	izr. prof. dr.	Slovenski jezik od 14. 4. 2022 do 13. 4. 2027	Lektorat iz prevajanja – hrvaščina	34661
20.	Marta Biber	Lekt.	Prevajalstvo in tolmačenje od 22. 11. 2018 do 13. 4. 2027	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – hrvaščina	40563
21.	Vida Jesenšek	Red. prof. dr.	Nemški jezik od 24. 9. 2013 dalje	Nemški jezik - frazeologija	11919

**Za tuje visokošolske učitelje šifra raziskovalca ni potrebna.*

Visokošolski sodelavci, ki sodelujejo pri izvajanju študijskega programa v š. l. 2024/2025:

Zap. št.	Ime in priimek	Naziv	Področje izvolitve	Predmet

1.	JANEZ BREGANT	Izr. prof. dr.	Filozofija	KRITIČNO MIŠLJENJE Z OSNOVAMI ARGUMENTACIJE
2.	MELANIJA LARISA FABČIČ	Doc. dr.	Nemški jezik	NEMŠKI JEZIK – FRAZEOLOGIJA SLOG KOT PREVAJALSKA KATEGORIJA – NEMŠČINA
3.	MICHELLE GADPAILLE	Red. prof. dr.	Angleška in ameriška knj.	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI VODENO PISANJE V ANGLEŠČINI
6.	KLEMENTINA P. JURANČIČ	Doc. dr.	Angleški jezik	ANGLEŠKI JEZIK – SKLADNJA
7.	BRIGITA KACJAN	Doc. dr.	Didaktika nemščine	OSNOVE NEMŠČINE 1
8.	NATALIA KALOH VID	Izr. prof. ddr.	Prevajalstvo in tolmačenje	UVOD V ANGLEŠKO LITERATURO UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – AN TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN PREVAJANJE IN TOLMAČENJE KOT POKLIC
9.	MELITA KOLETNIK	Lekt. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 1 RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 2 PRAKTIČNO USPOSABLJANJE PREVAJANJE KOT (ČEZ) KULTURNO POSREDOVANJE

				UVOD V ANGLEŠKO-SLOVENSKO PREVAJANJE ZA NEPREVAJALCE
10.	VLASTA KUČIŠ	Izr. prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje	ZGODOVINA PREVAJANJA IN TOLMAČENJA UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE - NE TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE - NE
12.	TJAŠA MOHAR	Doc. dr.	Angleška in ameriška knj.	INTERPRETACIJA ANGLEŠKIH LITERARNIH BESEDIL PREVAJANJE LITERARNIH BESEDIL – ANGLEŠČINA
13.	TOMAŽ ONIČ	Izr. prof. dr.	Angleška in ameriška knj.	OSNOVE USTNEGA SPOROČANJA V ANGLEŠČINI PREVAJANJE LITERARNIH BESEDIL – ANGLEŠČINA
14.	SARA ORTHABER	Doc. dr. (Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska)	Prevajalstvo in tolmačenje in nemški jezik	UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE – ANG OSNOVE USTNEGA SPOROČANJA V ANGLEŠČINI RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 3 RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 4 LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – NEMŠČINA
15.	KATJA PLEMENITAŠ	Doc. dr.	Angleški jezik	ANGLEŠKI JEZIK – UVOD V ANGLEŠKO JEZIKOSLOVJE ANGLEŠKI JEZIK – OBLIKOSLOVJE ANGLEŠKI JEZIK - BESEDOTVORJE

18.	ALENKA VALH LOPERT	Izr. prof. dr.	Slovenski jezik	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 3 PISANJE IN JEZIK ZNANSTVENIH BESEDIL (ZA POTREBE PREVAJALSKIH ŠTUDIJ) SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1 SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 2
19.		Izr. prof. dr.	Slovenski jezik	SLOVENSKI JEZIK ZA NESLOVENISTE 1
20.	SIMON ZUPAN	izr. Prof. dr.	Prevajalstvo in tolmačenje	RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 1 - ANGLEŠČINA DRUŽBA IN KULTURA ANGLEŠKO GOVOREČIH DEŽEL V PREVODU UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE - ANG
21.	KRISTINA KOČAN	Strok. iz prakse		TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN
22.	MATEJA BORAK	Gostujoča strokovnjakinja	/	PISANJE IN JEZIK ZNANSTVENIH BESEDIL (ZA POTREBE PREVAJALSKIH ŠTUDIJ)
24.	NICOLE PROSSER	/	/	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – NEMŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – NEMŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – NEMŠČINA

25.	VIDA JESENŠEK	Red. Prof. dr.	Nemški jezik	NEMŠKI JEZIK – FRAZEOLOGIJA
26.	AMY KENNEDY	Gostujoča strokovnjakinja	/	LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA
29	URSULA POTOČNIK ČERNE	Lekt.		UVOD V NEMŠKO LITERATURO
30.	BERNARDA LEVA	Asist.	Didaktika angleščine	RETORIKA IN JAVNO NASTOPANJE V ANGLEŠČINI
31.	ALJA LIPAVIC OŠTIR	Red. Prof. dr.	Nemški jezik	UVOD V ŠTUDIJ NEMŠKEGA JEZIKA JEZIK IN DRUŽBA
32.	DORIS MLAKAR GRAČNER	Lekt.	Nemški jezik	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/II
33.	ALEKSANDRA NUČ BLAŽIČ	Doc. Dr. (R. Avstrija)	Prevajalstvo in tolmačenje	DRUŽBA IN KULTURA NEMŠKO GOVOREČIH DEŽEL V PREVODU LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – NEMŠČINA

				UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE – NEMŠČINA UVOD V NEMŠKO LITERATURO ZA PREVAJALCE IN TOLMAČELEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – NEMŠČINA UVOD V NEMŠKO-SLOVENSKO PREVAJANJE HUMANISTIČNIH IN DRUŽBOSLOVNIH BESEDIL
34.	TEODOR PETRIČ	Doc. Dr.	Nemški jezik	NEMŠKI JEZIK – SKLADNJA PODNASLAVLJANJE IN SINHRONIZACIJA – NEMŠČINA
35.	ANDREJA PIGNAR TOMANIČ	Lekt.	Prevajalstvo in tolmačenje	UVOD V SIMULTANO IN KONSEKUTIVNO TOLMAČENJE – NEMŠČINA
36.	NASTJA PRAJNČ KACIJAN	Asist.	Angleška in ameriška književnost	INTERPRETACIJA ANGLEŠKIH LITERARNIH BESEDIL OSNOVE USTNEGA SPOROČANJA - ANGLEŠČINA
37.	KARINA SORŠAK KUKOVEC	Asist.	Prevajalstvo in tolmačenje	TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – NE
38.	MATEJA ŽAVSKI BAHČ	Lekt.	Nemški jezik	LEKTORAT NEMŠKEGA JEZIKA 2/I
39	KATJA TEŽAK	Lekt.	Nemški jezik	RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 1 - NEMŠČINA

Število visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na študijski program je 3,24.
(V poln delovni čas se šteje celotna obremenitev visokošolskih učiteljev (poleg pedagoške tudi raziskovalna in druga.)

Delež visokošolskih učiteljev, zaposlenih za poln delovni čas oziroma temu ustrezen obseg zaposlitev za krajši delovni čas od polnega (FTE), na univerzitetni študijski program je 16,2 %.
(Izpolniti, če gre za univerzitetni študijski program univerze.)

(Pri izračunu se upoštevajo vsi visokošolski učitelji študijskega programa (tudi pogodbeni), kar znaša 100 %, od tega se izračuna delež. Formula:
$\frac{\text{št. } FTE}{\text{št.vseh visokošolskih učiteljev}} \; x\; 100 = \%$*)*

Morebitno dodatno pojasnilo visokošolskega zavoda:

c) materialne razmere, povezane z izvajanjem študijskega programa, v skladu s 15. členom meril

(Upošteva se 15. člen meril; ugotavlja se tudi, ali bo prostorov in opreme dovolj za predvideno število vpisanih študentov; predvsem takrat, kadar visokošolski zavod že izvaja druge (akreditirane) študijske programe.

Knjižnica visokošolskega zavoda mora imeti ustrezno študijsko, strokovno in znanstveno literaturo; študijsko gradivo in elektronske baze podatkov morajo ustrezati vsebini in stopnji študijskega programa.

Visokošolski zavod mora imeti ustrezne knjižnične delavce.)

Priložite dokazila o prostorih in opremi za izvajanje študijskega programa in načrt za njegovo izvajanje, kadar gre za študij na različnih lokacijah, na daljavo, e-študij.

Utemeljitev visokošolskega zavoda:

Filozofska fakulteta UM ima prostore za izvajanje študija, vodstvo zavoda, tajništvo, službo za študentske zadeve, ustrezne sanitarije in knjižnico. Študijski proces poteka v objektu bivše Pedagoške fakultete na Koroški cesti 160 v Mariboru. Filozofska fakulteta razpolaga s skupnimi uporabnimi površinami za študijski proces v izmeri 3.434,52 m2.

FF UM študentom/-kam in zaposlenim s sodobno infrastrukturo zagotavlja dostop do omrežja, vključno z internetom, ter storitve, ki so potrebne za kakovostno izvajanje pedagoške pa tudi raziskovalne dejavnosti.

FF UM je sicer povezana v univerzitetnem informacijskem sistemu, ki omogoča informacijsko podporo na področju izobraževalne dejavnosti (AIPS), kadrovskem področju (KIPS) in finančnem (FIPS). AIPS zagotavlja integracijo z odprtokodnim sistemom Moodle, ki je platforma za izvajanje e-izobraževanja na UM.
Računalniška oprema se sprotno dopolnjuje, izboljšuje in nadgrajuje. Uporabnikom/-cam so na voljo tudi številni informacijski viri, ki omogočajo dostop do aktualne literature.

Statut Univerze v Mariboru pri opredeljevanju statusa študenta izpostavlja, da lahko študentje/-ke, ki zaradi posebnih okoliščin potrebujejo prilagojene pogoje za izobraževanje, na Univerzi v Mariboru pridobijo poseben status, kamor sodijo med drugim tudi študenti/-ke invalidi. Prilagajanje študijskega procesa študentom/-kam s posebnim statusom je podrobno urejeno v Pravilniku o študijskem procesu študentov invalidov Univerze v Mariboru.

Pravilnik ureja prilagajanje študijskega procesa študentom/-kam invalidom na Univerzi v Mariboru, ki se nanaša na dostopnost grajenega okolja, komunikacijsko dostopnost, prilagoditve predavanj in vaj ter ostalih oblik študijskega procesa, prilagoditve študijskih obveznosti ter dostopnost in prilagoditev študijske literature.
Na FF UM je študentom/-kam s posebnimi potrebami zagotovljena dostopnost (dovoz, parkirni prostor, dvigalo, dvižne ploščadi, ločeni in prilagojeni toaletni prostori).

Miklošičeva knjižnica – FPNM (https://ff.um.si/miklosiceva-knjiznica/) je visokošolska matična knjižnica treh fakultet, in sicer Filozofske fakultete, Pedagoške fakultete in Fakultete za naravoslovje in matematiko in je kot članica Univerze v Mariboru povezana v knjižnično mrežo Univerze v Mariboru. Knjižnice na Univerzi v Mariboru (UM) so povezane v Knjižnično informacijski sistem Univerze v Mariboru (KISUM), ki ga sestavljajo Univerzitetna knjižnica Mariboru (UKM) in 12 knjižnic fakultet, to so knjižnice članic UM. Knjižnice delujejo kot enotni sistem, ki se povezujejo na več področjih, med drugim na področju bibliografij (enotno vodenje bibliografij), področju dostopa do e-storitev itd. Prav tako imamo knjižnice UM enotni cenik in skupno bazo članov/-ic, tako imajo člani/-ice knjižnic UM možnost izposoje gradiva v vseh knjižnicah UM. Ob vpisu v matično knjižnico lahko z geslom od doma s pomočjo Moje knjižnice (https://plus.si.cobiss.net/opac7/user/login) naročajo in rezervirajo gradivo in uporabljajo elektronske vire. (https://ukm.um.si/elektronski-viri)

Matična knjižnica opravlja vse knjižnične storitve za študente/-ke in zaposlene na UM za področja, za katera je zadolžena. Iz poročila Poročilo o delu visokošolske knjižnice za leto 2021 izhaja, da je bilo v Miklošičevi knjižnici – FPNM (na dan 31.12.2021) 2.296 aktivnih članov (1.737 študentov/-k, 346 profesorjev/-ic, sodelavcev/-k in 213 drugih uporabnikov/-ic).

Knjižnica opravlja vse segmente dela visokošolske knjižnice. Na dan 31. 12. 2021 je knjižnični fond obsegal 160.053 enot gradiva. Izposodili smo 102.335 enot gradiva (101.834 na dom, 501 v čitalnico) ter obdelali 6.124 enot za potrebe bibliografske obdelave (2.070 kreiranih, 4.054 redigiranih zapisov). Letni prirast 2021 predstavlja 2.664 enot (2.190 knjige; 474 zaključna dela (diplome, magisteriji, disertacije …); 240 serijske publikacije (nakup 80 naslovov); 474 enot neknjižnega gradiva). Odpisali smo 382 enot (379 knjižnega in 3 enote neknjižnega) gradiva.

Knjižni fond sproti dopolnjujemo glede na potrebe na študijskem, pedagoškem in raziskovalnem delu na fakulteti. Od leta 2021 nakupujemo gradivo po javnem razpisu.

Univerza v Mariboru gradi Digitalno knjižnico Univerze v Mariboru (DKUM – od leta 2009 naprej), kjer je gradivo prosto dostopno 24 ur na dan. Objavljeni so elektronski informacijski viri, ki nastajajo na UM ali so kupljeni za njene potrebe (predvsem so objavljena diplomska dela, magistrska in doktorska dela, kakor tudi spletne izdaje znanstvenih in strokovnih revij, knjižne zbirke idr.). V letu 2021 so nekatere fakultete prešle na elektronska zaključna dela, ki nimajo inventarne številke. Zato je letni prirast statistično nižji. V letu 2021 smo obdelali 175 elektronskih zaključnih del, ki niso prišteta k letnemu prirastu (2.664 + 175 = 2.839). V letu 2022 je bilo (stanje na dan 3. 1. 2023) obdelanih 303 elektronskih in 52 tiskanih zaključnih del, skupaj 355 zaključnih del.

V času pandemičnih razmer smo se prilagajali razmeram. Članom/-icam knjižnice smo po skupnem dogovoru podaljševali gradivo in pošiljali gradivo na njihovo željo po klasični pošti na dom, pošiljali vsa potrebna potrdila po elektronski pošti na uradne naslove članov, odgovorili na vsako elektronsko pošto; pripravili navodila za potrebe iskanja informacij in jih objavili na spletni strani Miklošičeve knjižnice – FPNM (https://ff.um.si/miklosiceva-knjiznica/). Delali smo individualno. Vpeljali protokol izposoje; študija v knjižnici (beleženje prisotnosti in čiščenje prostora, ko je uporabnik/-ca zapustil/-a individualno čitalniško mesto). Prešli smo na podpisovanje na elektronsko tablico, tako se obnašamo ekološko in hkrati shranjujemo dokumente v e-arhiv.

V knjižnici je zaposlenih 8 knjižničnih delavk (6 bibliotekark in 2 knjižničarki). Vsaka opravlja določen segment dela v knjižnici in je od ponedeljka do petka del delovnega časa na izposoji. Glede na pandemične razmere se pri tem prilagajamo in držimo navodil NIJZ, Vlade, vodstva UM in vodstva fakultete. Vse redno zaposlene imamo opravljen bibliotekarski izpit in aktivno COBISS licenco za delo v CIBISS3. Vse imamo pridobljene nazive iz bibliotekarske stroke (vodja – bibliotekarska specialistka, 4 – višje bibliotekarke, 1 – višja bibliotekarska referentka in 2 – samostojni knjižničarski referentki).
V letu 2021 smo vse opravile tečaj za delo s Splošnim geslovnikom COBISS.SI (SGC).

5. STANDARD: Pogoji za študij in obvezne sestavine študijskega programa so določeni, pregledni in razumljivi. Omogočajo uveljavljanje pravic in izpolnjevanje obveznosti vseh deležnikov v študijskem procesu.

a) pogoji za vpis v študijski program in napredovanje študentov

Pogoji za vpis:

V študijski program Prevajalske študije
se lahko vpiše,
a) kdor je opravil splošno maturo,
b) kdor je pred 1. 6. 1995 končal katerikoli štiriletni srednješolski program.

Merila za izbiro ob omejitvi vpisa:

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa na smeri študijskega programa Prevajalske študije– smer Angleščina (dvopredmetna smer), bodo kandidati/-ke za študij na tej smeri zbrani glede na:

splošni uspeh pri splošni maturi oziroma zaključnem izpitu 40 % točk,
splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk,
uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz angleščine pri splošni maturi oziroma na zaključnem izpitu 20 % točk.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa na smeri študijskega programa Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer), bodo kandidati/-ke za študij na tej smeri zbrani glede na:

splošni uspeh pri splošni maturi oziroma zaključnem izpitu 40 % točk,
splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz nemškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk,
uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz nemščine pri splošni maturi oziroma na zaključnem izpitu 20 % točk.

Če bo sprejet sklep o omejitvi vpisa na smeri študijskega programa Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer), bodo kandidati/-ke za študij na tej smeri zbrani glede na:

splošni uspeh pri splošni maturi oziroma zaključnem izpitu 40 % točk,

splošni uspeh v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz angleškega jezika v 3. in 4. letniku 20 % točk,
uspeh iz slovenskega jezika v 3. in 4. letniku 10 % točk,
uspeh iz madžarščine pri splošni maturi oziroma na zaključnem izpitu 20 % točk.

Pogoji za napredovanje po programu:

Študent/-ka mora za napredovanje v 2. letnik zbrati najmanj 27 ECTS in število ECTS, ki ga predvideva drugi izbrani program ali smer.

Študent/-ka mora za napredovanje v 3. letnik opraviti vse obveznosti 1. letnika, s študijskim programom določene obveznosti pri predmetih 2. letnika v obsegu najmanj 27 ECTS ter število ECTS, ki ga predvideva drugi izbrani program ali smer.

b) merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program

Navedite, kako bo priznavanje potekalo:
(Ugotavlja se, ali bo visokošolski zavod kandidatom priznaval znanje in spretnosti (usposobljenost ali zmožnosti), pridobljene s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem, ki po vsebini in zahtevnosti v celoti ali deloma ustrezajo splošnim oziroma predmetno-specifičnim kompetencam predlaganega študijskega programa, in sicer kot opravljeno študijsko obveznost, ovrednoteno po ECTS.)

Študentom/-kam se v procesu izobraževanja na podlagi Pravilnika o priznavanju znanj in spretnosti v študijski programih Univerze v Mariboru (https://www.um.si/o-univerzi/dokumentno-sredisce/) priznajo pridobljeno znanje, usposobljenost ali zmožnosti s formalnim in neformalnim učenjem, pridobljeni pred vpisom na program. Pri priznavanju je osnovno merilo primerljivost drugje pridobljenega znanja z učnimi enotami, spretnostmi in usposobljenostjo na študijskem programu. Vloge za priznavanje znanj in spretnosti v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja, pridobljenih pred vpisom v program, Filozofska fakulteta obravnava v skladu s predpisi.

Kandidat/-ka poda vlogo za priznavanje znanj in spretnosti Komisiji za študijske zadeve Filozofske fakultete. Znanja/spretnosti se lahko priznajo v celoti, samo delno ali pa se ne priznajo. Če se priznajo delno, študent/-ka opravi določeni izpit v vsebinah, ki jih določi nosilec/-ka predmeta.

c) načini ocenjevanja

Naštejte in pojasnite načine in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja:
(Presoja se, ali so načini in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja opredeljeni tako, da bodo omogočali ustrezno preverjanje doseženih učnih izidov in kompetenc, študentom pa sprotni študij in učinkovito spremljanje lastnega napredka.)

Merila, načini in oblike preverjanja in ocenjevanja znanja so javno objavljenih ter se izvajajo skladno s sprejetim učnim programom, učnimi načrti predmetov ter informacijami o predmetu. Sistem ocenjevanja je urejen skladno s Statutom UM (https://www.um.si/o-univerzi/dokumentno-sredisce/) ter Pravilnikom o preverjanju in ocenjevanju znanja na UM (https://www.um.si/o-univerzi/dokumentno-sredisce/), ki sta javno objavljena.

Učni izidi so definirani z učnimi načrti. Ti so javno objavljeni ter dostopni vsakomur. Dosegljivi so v katalogu bolonjskih predmetov (https://aips.um.si/PredmetiBP5/main.asp) ter na spletnih straneh Filozofske fakultete (http://ff.um.si/studenti/studijski-programi/). V vsakem učnem načrtu je definiran način ocenjevanja in preverjanja obveznosti študentov/-k. Tako lahko študent/-ka na podlagi javno objavljenih vsebin učnih načrtov primerja oziroma preveri vsebine in stopnje znanj določenih veščin. Visokošolski učitelji/-ice in sodelavci/-ke spodbujajo k sprotnemu delu, sprotnemu preverjanju znanja ves čas študijskega procesa, s čimer se študentom/-kam omogoča sproten nadzor nad lastnim napredkom pri študiju.

Študenti/-ke so ob začetku izvajanja predmeta tudi ustno seznanjeni z merili in načini ocenjevanja. Glede na analize pedagoškega dela in evalvacijo študijskega programa se učni načrti ustrezno dopolnjujejo.

Uspešnost študentov/-k pri izpolnjevanju obveznosti iz študijskega programa se ugotavlja s preverjanjem in ocenjevanjem znanja, ki je podlaga za pridobitev ocene in kreditnih točk pri posameznih učnih enotah študijskega programa ter za napredovanje študentov/-k in njihovo usmeritev v nadaljnji študij, hkrati pa študentom/-kam daje povratno informacijo o ravni njihovega usvojenega znanja.

Rezultati izpitov se vnesejo v uradno elektronsko evidenco Akademskega informacijskega podsistema (AIPS). Rezultate vnaša izvajalec/-ka izpita, ki ima dostop do prijavljenih študentov/-k. Po zaključku vnosa ocen učnih enot posameznega izpita izvajalec/-ka izpita v Službo za študentske zadeve odda podpisan zapisnik o izpitu, ki se trajno hrani in predstavlja uradno evidenco zavoda. Študenti/-ke so z oceno izpita seznanjeni takoj po vnosu in potrditvi le-te s strani izvajalca/-ke izpita na njihovem osebnem AIPS-računu, do katerega dostopajo z uporabniškim imenom in geslom. Študent/-ka ima pravico do vpogleda v pisne izpitne naloge v roku 30 dni od datuma, ko je bila ocena objavljena.

Znanje študenta/-ke na izpitu, kolokviju in pri drugih oblikah preverjanja in ocenjevanja znanja se ocenjuje s pozitivnimi in negativnimi ocenami. Pozitivne ocene so odlično (10), prav dobro (9 in 8), dobro (7), zadostno (6). Negativne ocene so od 1 do 5. Učne enote se lahko, skladno z učnim načrtom ocenjujejo tudi kot opravil/ni opravil.

Na UM uporabljamo enotno ocenjevalno lestvico, ki je dostopna na spletnih straneh UM: https://moja.um.si/student/Strani/Pravilniki-in-predpisi.aspx

Izpitni roki so objavljeni v javno objavljenem študijskem koledarju za posamezno študijsko leto (http://ff.um.si/studenti/urniki/). Seznami rednih izpitnih rokov za posamezne učne enote v celotnem študijskem letu pripravijo Oddelki, objavi pa jih Služba za študentske zadeve, in sicer najkasneje do 15. novembra za tekoče študijsko leto v informacijskem sistemu AIPS.

č) pogoji za dokončanje študija

Študent/-ka študijskega programa Prevajalske študije zaključi študij, ko opravi vse s študijskim programom predpisane obveznosti na obeh vpisanih študijskih programih ali obeh vpisanih študijskih smereh in tako skupno zbere najmanj 180 ECTS (90 ECTS na enem in 90 ECTS na drugem študijskem programu ali študijski smeri).

d) pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih ta vsebuje

Študijski program nima predvidenih pogojev za dokončanje posameznih delov programa.

e) strokovni oziroma znanstveni naslov

Po opravljenih vseh obveznostih študent pridobi strokovni naslov

Študijski program Prevajalske študije – smer Angleščina (dvopredmetna smer):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – angleščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – angleščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – ang. (UN) in ….

Študijski program Prevajalske študije – smer Nemščina (dvopredmetna smer):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – nemščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – nemščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – nem. (UN) in ….

Študijski program Prevajalske študije – smer Madžarščina (dvopredmetna smer):

- ženska oblika: diplomantka prevajalskih študij – madžarščina (UN) in….
- moška oblika: diplomant prevajalskih študij – madžarščina (UN) in …
- okrajšava: dipl. prevaj. št. – madž. (UN) in ….

Poimenovanje strokovnih, znanstvenih ali umetniških naslovov v angleškem jeziku: Bachelor of Arts, okrajšava B.A.

f) pogoji za prehode med študijskimi programi

Vpišite določbe o prehodih med študijskimi programi:

(Presoja se, ali so določbe skladne z merili za prehode, ki jih je sprejel svet agencije.

Prehodi so možni med študijskimi programi skladno z 2. in 3. členom Meril za prehode med študijskimi programi (Uradni list RS, št. 95/10, 17/11 in 14/19).

Kandidatom/-kam, ki izpolnjujejo pogoje za vpis v predlagani študijski program ter pogoje za prehajanje med študijskimi programi, se določijo letnik vpisa in manjkajoče študijske obveznosti, ki jih morajo opraviti, če želijo študij zaključiti po novem programu.

Prehodi so mogoči med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc

in

- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program, prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu (ECTS) iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Seznam prilog:

- Priloga 1: Sklep Senata Univerze v Mariboru z dne 19. 6. 2007.
- Priloga 2: Učni načrti
- Priloga 3: Vzorec sporazuma o Praktičnem usposabljanju
- Priloga 4: Pravilnik za opravljanje praktičnega usposabljanja študentov prevodoslovja FF UM – 1. stopnja